

摘 要

语言是人类交流的工具,不同民族的人们之间交往和不同文化的交流必然要通过语言的媒介来实现,结果导致语言中的借用现象,其中主要是词汇的借用。英语作为一门国际性语言,其借词现象更为普遍,纵观英语的发展历史,我们可以发现,借词为丰富英语的词汇做出了杰出的贡献。过去,随着社会经济、文化、科学的发展,法语借词大量进入英语词汇体系并在其中占据重要地位,深刻地影响了英语语言,同时两国人民之间紧密的交往接触使得词汇的借用更加容易。本文作者在前人取得的研究成果的基础上,从词汇学、社会文化、历史背景等多方面,运用各种实例研究了英语中法语借词的演变发展、法语借词对英语语言及文化产生的巨大影响、以及法语借词进入英语的历史和社会文化背景等问题,全面而较为深入的探讨了英语中法语借词这一语言现象。作者希望通过本文能对外国语言学的研究及英语和法语词汇的研究贡献自己的一点点力量,并能对他人的研究有所帮助。

本文分为五部分。在第一章中,作者从借词与语言的关系入手,讨论了借词的定义、特点及意义。作者指出,借词指在一定的时期,一定的社会中,在使用上被其它任意一种语言符号体系接纳,并与此种语言符号体系原有的语言要素相比的外来语言要素。借词包括借译词、音译词和借用合成词。一方面,借词是语言文化发展的客观规律,受人类社会主观意识的影响;另一方面,借词对语言及文化的创新与发展亦发挥着巨大作用。

第二章中作者对英语中法语借词的现状进行了介绍。在英语借用的大量外来词中,法语借词占有重要地位。在这一章中,法语借词被分为三大类:未本土化的法语借词;半本土化的法语借词;完全本土化的法语借词。作者还详细的探讨了法语借词进入英语的途径和方式。

第三章中,作者指出大量的法语外来词进入英语后结合英语语言的特点,在音位、形态、拼写方面随着历史的发展不断演变,融入英语语言文化。接着作者从读音、词形和词义三方面深入研究了法语借词进入英语后英语化的问题。

第四章论述了法语借词进入英语后对英语语言及民族文化产生的显著影响。这种影响是多方面的,包括词义、语音、词法、句法等等。另一方面语言是文化的载体和反映,通过语言的交流交融,法国的历史、地理、科学、文化艺术不可避免地会对英国社会文化各个方面产生影响。

第五章中,作者首先按时间顺序分中古英语时期、早期现代英语时期与现代英语时期三个阶段介绍了法语词汇渗入英语中的历史政治背景。法语词汇进入英语的历史可追溯到公元十一世纪诺曼底威廉公爵统帅大军进攻英国,这是第一次引进法语的高潮。17世纪后半叶,法语词汇再一次大规模渗入英语,这次渗入与查理二世复辟斯图亚特王朝有很大的关系。19世纪是中古英语时期以来英语吸收法语词汇最多的时期,尤以文学、

艺术、纺织和家具等方面的词汇为多，此外也继续吸纳军事用语。由于英法两国间特殊的地理位置和历史渊源，法语词汇对英语的渗透从未停止。然后，作者从社会文化、心理和交际交往三方面来论述法语词汇进入英语的社会文化背景。

结论：从本文对英语中法语借词的研究可以看出作为语言文化载体的词汇发生交流是历史的必然，法语借词进入英语后在词形词义发音各个方面都发生了变化，并且对英语语言文化都产生了巨大影响，这里有其社会文化背景及历史背景导致的必然性。研究和认识语言中的借词现象不仅有助于语言的学习和运用，且对研究语言的历史演变、现状及发展都具有积极的意义。

关键词：借词；法语借词；英语化；交流；社会文化背景；历史背景

Résumé

La langue est l'outil privilégié de toute communication humaine. La fréquentation de gens de différents groupes ethniques, ainsi que l'échange entre différentes cultures se réalise grâce au véhicule de la langue. Ceci conduit à un phénomène d'« emprunt » d'une langue à une autre. L'anglais, en tant que langue internationale, connaît ce phénomène du mot emprunté. À travers l'évolution de la langue anglaise, on peut constater que l'emprunt joue un grand rôle dans l'enrichissement du vocabulaire. Dans le passé, les emprunts du français vers l'anglais ont occupé une place très importante dans le vocabulaire de l'anglais et ont influencé profondément la langue anglaise, avec le développement de l'économie, des sciences, de la culture et de la société. Les contacts toujours plus étroits entre les peuples facilitent les emprunts directs. Sur les bases de l'étude et de la recherche, ils permettent le progrès des générations futures.

Ce mémoire a pour objectif d'étudier ce sujet d'un point de vue lexicologique mais aussi socioculturel et historique. Il discute et étudie, en profondeur à l'aide de beaucoup d'exemples, l'évolution et le développement de « l'emprunt » français, son influence sur la langue anglaise et la culture anglaise ainsi que ses fondements socioculturels et historiques. Le but de cette étude est de faire la lumière sur le phénomène de l'emprunt du français vers l'anglais, et ce travail permettra de favoriser les recherches et l'étude des langues étrangères.

L'étude se divise en cinq parties.

Dans le chapitre 1, nous commencerons par étudier la relation entre les mots empruntés et la langue, ensuite nous discuterons sur la définition de l'emprunt, ses caractéristiques et ses divers sens. Nous indiquerons que les mots empruntés, aussi appelés « mots étrangers », à une certaine période et dans une certaine société, s'intègrent par l'usage à la langue. Ces mots étrangers comportent une suite d'emprunts: par traduction, par prononciation et par mots composés. Si « l'emprunt » est la règle et constitue une norme objective par ce qu'universelle, le développement de la langue et de la culture est aussi influencé par la conscience subjective de la société humaine. Ainsi « l'emprunt » a-t-il largement enrichi les connotations et les expressions de la langue, permettant le développement de la langue et de la culture.

Dans le chapitre 2, nous examinerons de l'aspect général des mots français dans la langue anglaise. Les mots et les expressions françaises sont une source abondante « d'emprunts » pour l'anglais. Dans ce chapitre, les « emprunts » français se subdivisent en trois catégories: celle de la non-localisation, celle de la localisation et celle de la demi-localisation. La question sur les voies et les moyens de l'emprunt des mots français dans

la langue anglaise sera également approfondie.

Dans le chapitre 3, on démontre qu'un grand nombre de mots provenant du français combinent les caractéristiques de la langue anglaise, car ils évoluent avec l'histoire dans les domaines phonologique, morphologique et orthographique. Ainsi les mots intègrent la langue et la culture anglaise au point de ressembler à l'anglais. Enfin il sera démontré que l'anglicisation des mots empruntés français influence la signification des termes anglais aussi bien que leur prononciation et leur morphologie.

Au chapitre 4, il démontra l'influence des emprunts français sur la langue et la culture anglaise. Les influences sont variées : signification, prononciation, morphologie et syntaxe par exemple. Par ailleurs, la culture a une fonction connotative qui repose sur des modes de vie, de langue, de comportement et de coutumes. La langue est le truchement de la culture. L'histoire, la géologie, l'art, la science et la culture de la France influencent inévitablement la culture de l'Angleterre et en imprègne la langue.

Dans le chapitre 5, nous étudierons ce processus historique, par lequel les mots et les expressions françaises traversent la langue anglaise, sous un angle chronologique. L'expansion de la langue française a commencé dès le 11ème siècle, du fait de la conquête normande. Au cours de la deuxième moitié du 17ème siècle, les mots français s'infiltraient massivement dans la langue anglaise, cette infiltration était liée à la restauration monarchique de la dynastie des Stuart par Charles II. Le 19ème siècle est la période où l'anglais a beaucoup absorbé le vocabulaire français. En particulier dans les domaines de la littérature, de l'art de l'artisanat, du textile et de l'ameublement ainsi que dans les affaires militaires. En raison de la situation géographique et historique entre la Grande-Bretagne et la France, le vocabulaire français n'a jamais cessé d'infiltrer l'anglais.

En conclusion, ce travail nous a permis de constater que les mots, véhicules de langue et de culture, s'échangent au cours de la communication entre anglais et français durant cette période. Les mots français qui imprègnent l'anglais en transforment tous les aspects : sociologique, psychologique et culturel. Ils influencent fortement la langue anglaise. Étudier ce phénomène de « l'emprunt » non seulement nous incite à apprendre la langue, mais aussi à approfondir nos recherches sur l'étude des langues étrangères.

Mots-clés : le mot emprunté ; les emprunts français ; anglicisation ; contact; contexte socioculturel; contexte historique

学位论文原创性声明

作者签名： 日期： 年 月 日

涉密论文按学校规定处理。

作者签名： 日期： 年 月 日

导师签名： 日期： 年 月 日

Introduction

En ce qui concerne les recherches scientifiques sur l'emprunt français dans la langue anglaise, elles attirent de plus en plus l'attention des lexicologues et des milieux de l'enseignement des langues aussi bien en Chine qu'à l'étranger. En Chine, il y a déjà beaucoup de chercheurs qui se consacrent à ce sujet. Par exemple, dans l'article «L'étude de l'influence de la conquête normande sur l'évolution de la langue anglaise», l'auteur a indiqué que les mots qui sont d'origine française sont regroupés en grande partie dans le domaine politique, du divertissement ainsi que des coutumes sociales ; Les œuvres et les publications de Li Funing(李赋宁), Zhang Jiamin (张加民) y ont touché aussi ; Liu Zhi (刘智), Chen Weidong (陈卫东) ont discuté et étudié le phénomène de l'emprunt français dans leur article respectif; He Dongming(何东明) a exposé le processus de la transformation des mots français dans la langue anglaise du côté de l'étymologie et de la prononciation anglaise. Les notions qu'ils ont utilisées pour étudier ce phénomène se sont manifestées principalement en orthographe, en prononciation, en morphologie et en syntaxe. Mais à cause d'un point de vue unilatéral, leurs études sur ce phénomène linguistique sont limitées. À l'étranger, beaucoup de chercheurs ont abouti à des résultats encourageants. De nombreux savants ont fait des études du point de vue linguistique, mais ils ne les ont pas assez approfondies. Par exemple: «A history of the English language», écrit par Albert C. Baugh et Thomas Cable; «The Anglo-French Law Language»; «The History of English Law before Edward I» , écrit par Sib Frederick Pollock etc. Leurs études sont limitées d'un point de vue linguistique mais elles ont abouti à des résultats satisfaisants. Sur la base de ces réussites, nous essaierons d'étudier ce sujet d'un point de vue non seulement lexicologique mais aussi sociologique, culturel et historique. Nous discuterons et étudierons, en profondeur à l'aide de nombreux exemples, l'évolution et le développement de « l'emprunt » français, son influence sur la langue anglaise et la culture anglaise ainsi que ses fondements socioculturels et historiques. Le but de cette étude est de faire la lumière sur le phénomène de l'emprunt du français vers l'anglais, et ce travail permettra de favoriser les recherches et l'étude des langues étrangères.

L'étude se divise en cinq parties.

Dans le chapitre 1, nous commencerons par étudier la relation entre les mots empruntés et la langue, ensuite nous discuterons sur la définition de l'emprunt, ses caractéristiques et ses divers sens. Nous indiquerons que les mots empruntés, aussi appelés « mots étrangers », à une

certaine période et dans une certaine société, s'intègrent par l'usage à la langue. Cela signifie que la langue originale emprunte directement des mots venant de l'étranger ou des autres langues ou dérive des mots d'une autre langue par la traduction et l'imitation d'un concept. Ces mots étrangers comportent une suite d'emprunts: par traduction, par prononciation et par mots composés. Si « l'emprunt » est la règle et constitue une norme objective universelle, le développement de la langue et de la culture est aussi influencé par la conscience subjective de la société humaine. Ainsi « l'emprunt » a-t-il largement enrichi les connotations et les expressions de la langue, permettant le développement de la langue et de la culture. Pour l'innovation et le développement de la langue, les mots empruntés se présentent dans les aspects suivants: D'abord, « combler les lacunes de la sémantique », les mots d'emprunt remplissent les lacunes des termes de la culture étrangère et augmentent la capacité de l'expression linguistique. Par exemple : les mots empruntés «baroque, crème, ballet», ils expriment la culture spéciale de la France ; Deuxièmement, « accroître l'efficacité de la rhétorique », les mots d'emprunt satisfont la demande du peuple pour exprimer une idéologie profonde, et approfondissent la fonction de l'expression linguistique; Troisièmement, « prolonger le sens original du terme », ils élargissent l'extension du sens originel des termes et font développer la fonction d'expression. Et enfin, « enrichir la formation du terme », ils percent la limite de la formation des langues nationales et enrichissent la fonction de l'expression linguistique. Par ailleurs, l'innovation et le développement de la langue promeuvent l'innovation et le développement de la culture. C'est pourquoi on dit les mots d'emprunt jouent un rôle énorme dans l'innovation et le développement de la culture.

Dans le chapitre 2, il sera question de l'aspect général des mots français dans la langue anglaise. Les mots et les expressions françaises sont une source abondante « d'emprunts » pour l'anglais. D'ailleurs, l'histoire du contact matériel et socioculturel franco-anglais est très importante pour déterminer ces emprunts. Dans ce chapitre, les « emprunts » français se divisent en trois catégories: Premièrement, les emprunts français absorbés par l'anglais gardent encore ses caractéristiques de prononciation et d'orthographe. Ils sont considérés comme ceux non-localisés. Deuxièmement, les emprunts français avec la prononciation ou l'orthographe locale sont considérés comme ceux localisés. Et troisièmement, les mots entièrement anglicisés, de la prononciation à l'orthographe, sont ceux demi-localisés. La question sur les voies et les moyens de l'emprunt des mots français dans la langue anglaise sera également approfondie.

Nous pouvons classer en sept catégories les mots empruntés au français :

---L'emprunt par assimilation, c'est-à-dire selon les caractéristiques propres à la langue, après transformation phonétique, morphologique et sémantique des mots étrangers. Ainsi, on utilise ces mots de façon naturelle dans la langue nationale. La plupart des emprunts se font par assimilation;

---L'emprunt complet, on emprunte directement les mots venant de l'étranger ;

---L'emprunt par traduction, via les moyens de la traduction en utilisant les mots de la langue maternelle, on emprunte la structure des mots de la langue étrangère ;

---L'emprunt mixte, en ajoutant des préfixes ou des suffixes français aux mots anglais ou en ajoutant des préfixes ou des suffixes anglais aux mots français, ce qui a pour conséquence la création de nouveaux mots;

---L'emprunt par signification, sous l'influence d'une autre langue, on forme de nouveaux mots en conférant aux mots d'origine anglaise un nouveau sens ;

---L'emprunt par déplacement, on emprunte seulement les formes des mots étrangers et on change le sens d'origine, il y a un grand changement entre les sens d'origine et les sens modifiés ;

---L'emprunt par recomposition, on adjoint deux ou plusieurs mots ensemble pour former de nouveaux termes.

Dans le chapitre 3, nous démontrerons qu'un grand nombre de mots provenant du français combinent les caractéristiques de la langue anglaise, car ils évoluent avec l'histoire dans les domaines phonologiques, morphologiques et orthographiques. Ainsi les mots intègrent la langue et la culture anglaise au point de paraître anglais. Enfin il sera démontré que l'anglicisation des mots empruntés au français influence la signification des mots aussi bien que la prononciation et la morphologie. En prononciation, la plupart des mots français qui n'ont pas changé de forme, anglicise leur prononciation ; mais quelques-uns laissent un peu de leur prononciation française et présentent leur forme française. Sur le changement de la forme du mot, à l'exception du changement de la prononciation, une autre raison est le changement d'inflexion et la disparition d'inflexion. Le français appartient à une langue d'inflexion. L'anglais ancien appartient aussi à ce groupe, mais l'anglais moderne a seulement quelques formes d'inflexions, c'est-à-dire des changements de fin de mot. Par conséquent, lorsque le français emprunte ses mots à l'anglais, il suscite des modifications d'inflexion et la disparition d'inflexion. Du point de vue du sens, de nombreux emprunts dans la langue anglaise changent leur sens ou modifient leur sens selon les besoins de la langue anglaise : D'abord, l'expansion du sens, c'est-à-dire que le sens du mot renvoie à une dénotation beaucoup plus large, et que le mot qui exprime un sens individuel tend à exprimer un sens

général. L'expansion du mot ne comprend que les aspects du concret et de la matérialisation à l'abstrait, mais aussi comprend l'aspect du particulier au général. Ensuite la polysémie tend à se restreindre pour aller du général au particulier. Troisièmement, la majoration du sens appréciatif, consiste à transformer les mots originels péjoratifs ou neutres en mélioratifs. Enfin la modification de l'acception appréciative, à la suite de raisons diverses, explique que le sens d'origine neutre ou méliorative a été transformée en acception péjorative.

Au chapitre 4, il s'agira de montrer l'influence des emprunts français sur la langue et la culture anglaise. Nous pensons qu'une langue est un système de symboles et que ses sous-systèmes sont solidaires et contraints mutuellement. Chaque langue a son propre système de symbole. En raison de la systématisation du vocabulaire, le français inévitablement a eu une influence sur différents aspects de l'anglais après son intégration à l'anglais : signification, prononciation, morphologie et syntaxe par exemple.

Chaque mot n'est pas solitaire dans une langue et dans la parole, ils restent en relation l'un avec l'autre. Le vocabulaire n'est pas une accumulation de mots mais un système structuré. Lorsqu'un mot nouveau ou une nouvelle signification entre dans un système de vocabulaire, il ou elle va affecter les mots ou les significations relatifs existant dans ce vocabulaire. Par conséquent, la signification d'un mot va être changée. De nombreux mots empruntés expriment de nouveaux contenus et pensées, mais la signification doublée entre les mots empruntés et les mots d'origine se produit. Parce que les synonymes absolus ne peuvent pas coexister dans une langue, la situation suivante s'apparaît probablement : soit les mots empruntés expulsent les mots synonymes d'origine, soit coexistent tous les deux. En même temps, dans le système de vocabulaire, il existe une relation significative complexe entre les mots. Cela conduit à une répartition de signification au fur et à mesure de l'apparition des nouvelles composantes. Des mots empruntés dans chaque langue ont l'opposition à la langue originale. On trouve cette réflexion en prononciation. Les mots empruntés au français affectent la morphologie en deux aspects. Premièrement c'est la question d'affixe qui est considérée comme «équipement grammatical» d'une langue. Les dérivés d'origine des mots empruntés se sont intégrés à l'anglais comme une part de mots empruntés. Lorsqu'un affixe est beaucoup utilisé en construction des mots empruntés, elle deviendrait un élément formatif. Si on ajoute un préfixe ou un suffixe à un mot anglais, il devient un mot mélangé. Deuxièmement, c'est la question de position des épithètes adjectives. Les mots empruntés au français ont eu une influence sur la syntaxe anglaise. Notamment au Moyen Âge, il y avait beaucoup d'écritures descriptives ou de prédications qui étaient traduites directement du français dans la langue anglaise. On peut trouver la syntaxe du français dans ces écritures.

Par ailleurs, la culture a une fonction connotative qui repose sur des modes de vie, de langue, de comportement et de coutumes. La langue est le truchement de la culture. L'histoire, la géologie, l'art, la science et la culture de la France influencent inévitablement la culture de l'Angleterre et en imprègne la langue. La psychologie nationale influence l'adoption et l'assimilation linguistiques. Certaines nations sont plus ouvertes, et elles sont sensibles aux nouvelles choses. Elles intègrent les nouveaux mots une fois elles les découvrent; certaines nations sont plus conservatrices, et elles sont contentes de leur propre vocabulaire et ne s'intéressent pas aux langues étrangères. Il y a même des gens qui empêchent l'intégration de langue étrangère. On remarque que les Anglais sont ouverts pendant la période qui correspond à celle de l'ancien anglais. Ils ont assimilé massivement des mots français après avoir été conquis par les Français. Aujourd'hui les Anglais empruntent des mots étrangers sans contrainte. L'anglais absorbe des mots français dans le secteur de l'art. Même si la signification d'un mot d'ancien français s'est transformée à nouveau, les Anglais n'hésitent pas à l'absorber. La langue est à la fois véhicule et réflexion de la culture. Les Anglais ont absorbé la culture française au cours de l'assimilation des mots français. La culture française a eu une grande influence sur l'anglais.

La langue n'est ni vivante ni proliférante. Sa prolifération est réalisée par le mouvement des gens, c'est pourquoi on a besoin de la migration et du changement de l'environnement social pour discuter la langue et la propagation des mots. L'utilisation des mots empruntés dans la langue anglaise n'est pas un phénomène linguistique simple, il y a aussi des raisons sociales, culturelles et historiques spéciales. **Dans le Chapitre 5**, nous étudierons ce processus historique sous un angle chronologique. L'expansion de la langue française a commencé dès le 11ème siècle, du fait de la conquête normande, le français devenait à la fois la langue des affaires et la langue de la Cour, du droit, de la littérature et de l'éducation. Comme le français à cette époque-là dominait l'utilisation des langages, l'anglais absorbait naturellement un grand nombre de vocabulaire français. Au cours de la deuxième moitié du 17ème siècle, les mots français s'infiltraient massivement dans la langue anglaise, cette infiltration était liée à la restauration monarchique de la dynastie des Stuart par Charles II. Pendant la révolution bourgeoise de la Grande-Bretagne, Charles II et ses principaux membres de la famille royale étaient en exil en France. Après la restauration monarchique de la dynastie, le français, avec un grand nom fameux en Europe, a été relancé au Royaume-Uni en tant que langue à la « mode ». Au cours de cette période, il y avait beaucoup de mots français empruntés dans la langue anglaise. Le 19ème siècle est la période où l'anglais a beaucoup absorbé les mots français. En particulier dans les domaines de la littérature, de l'art

de l'artisanat, du textile et de l'ameublement ainsi que dans les affaires militaires. En raison de la situation géographique et historique entre la Grande-Bretagne et la France, le vocabulaire français n'a jamais cessé d'infiltrer l'anglais. En plus des raisons politique et historique, on pense qu'il existe un certain nombre d'autres raisons. Le premier point consiste aux facteurs socioculturels. Les gens aiment utiliser les mots français, ce phénomène n'indique pas qu'on ne trouve pas le vocabulaire anglais substitutif, mais il implique les problèmes linguistiques et culturels dans l'état d'esprit. Particulièrement, la culture et le mode de vie unique et fascinant de la France attire les gens, tout comme aujourd'hui le mode de vie des États-Unis le fait. Pendant quatre cents ans, la France est toujours au premier rang en tant que leader européen dans la haute couture, la nourriture culturelle. C'est parce que les Français améliorent le manger et le porter de la vie et les montent dans un niveau d'art comme la cuisine et la haute couture. La culture française est populaire dans les pays européens, particulièrement la Grande-Bretagne partage une histoire profonde avec la France, la Grande-Bretagne aspire beaucoup à la vie française. Au fur et à mesure que ces deux pays se croisent plus profondément sur leurs cultures différentes, les mots avec une identité française ont été constamment empruntés par l'anglais. Après avoir fondé leur règne au Royaume-Uni, une partie d'aristocratie anglaise doivent commencer à apprendre le français pour communiquer avec les Normands dirigeants. En raison des besoins de la profession ou de la vie, les citoyens moyens ont plus ou moins appris le français. Ils parlent anglais souvent en ajoutant quelques mots français, donc, il n'est pas difficile de comprendre un grand nombre de mots français introduits dans la langue anglaise.

L'anglais reste une langue très romanisée où l'influence du français et du latin a été déterminante. Depuis dix siècles, les rapports entre l'anglais et le français sont toujours intimes.

Chapitre 1 Les mots empruntés et la langue

Le phénomène des mots empruntés existe largement dans la langue. La langue, comme un outil privilégié de toute communication humaine, naît aux besoins sociaux et se développe au fur et à mesure du développement social. Comme les autres aspects socioculturels, la langue ne peut pas se suffire à elle-même. Du fait des besoins d'échange, l'emprunt des mots parmi les langues devient un phénomène inévitable. La fréquentation de gens des différents groupes ethniques ainsi que l'échange entre les différentes cultures sont réalisés par le véhicule de la langue. Cela conduit au phénomène d'emprunt parmi les langues. L'emprunt des mots est toujours au premier rang car l'emprunt culturel se réalise principalement par les mots. Afin de satisfaire aux besoins de la vie sociale et au développement des mots, la langue de toute nation doit emprunter une quantité de mots des autres langues pour enrichir leur propre langue.

L'anglais est une langue internationale, le phénomène des mots empruntés est plus populaire. Selon la revue «Sélection» des États-Unis(Reader's Digest, 1990, 6), le vocabulaire anglais a atteint deux millions, dont la moitié sont des mots étrangers. Le grand nombre de mots empruntés dans la langue anglaise présentent la forte ouverture de l'anglais. Cela a bénéficié d'une attitude psychologique de la nation d'Angleterre qui a un esprit ouvert pour la différence et la nouveauté. Pour cette raison, le vocabulaire d'anglais est si riche. On peut dire que toutes les langues du monde offrent leurs propres mots à l'anglais, et les mots étrangers dans l'anglais ont un impact énorme. Presque chaque phrase anglaise contient des mots étrangers, et les mots étrangers sont devenus une partie intégrante de la langue anglaise.

1.1 La définition des mots empruntés

Les mots empruntés, aussi appelés « mots étrangers », dans une certaine période et une certaine société, s'intègrent par l'usage à la langue. Cela signifie que la langue originale emprunte directement des mots venant de l'étranger ou des autres langues ou dérive des mots d'une autre langue par la traduction et l'imitation d'un concept. L'emprunt de mot n'est pas seulement un moyen important de métabolisme de la langue, mais aussi un des éléments de développement et de changement linguistiques et culturels. L'emprunt de mot est divisé en celui du sens large et celui du sens restreint. Celui du sens large contient l'emprunt de mot intra-linguistique et l'emprunt de mot inter-linguistique, l'emprunt de mot intra-linguistique

signifie un emprunt de mot entre les deux dialectes régionaux ou entre la langue locale et la langue standard. L'emprunt de mot inter-linguistique contient les emprunts parmi les langues dans la même famille ainsi que ceux des langues étrangères par les échanges internationaux. En général, le mot d'emprunt est considéré comme celui du sens restreint, c'est-à-dire le phénomène des emprunts parmi les langues différentes internationales.

1.1.1 Les mots d'emprunt par traduction

Cela signifie que des morphèmes ou des mots d'une langue sont traduits en ceux d'une autre langue. Par exemple : l'anglais «armed to teeth» est traduit du français «être armé jusqu'aux dents» ; le chinois «超级市场» est traduit de l'anglais «supermarket».

1.1.2 Les mots d'emprunt par prononciation

Cela signifie que les sens et les prononciations d'une langue sont empruntés dans les mots d'une autre langue. C'est un emprunt «complet». Par exemple : le mot anglais «naive» et «dessert, montage, oriental» etc.

1.1.3 Les emprunts par mots composés

Les mots sont formés en une partie de sa propre langue et une autre partie venant de l'étranger. C'est un emprunt «demi-complet». Par exemple : le mot anglais «co-worker, statement, assistant, disorder, reproduce» etc.

1.2 Les caractéristiques du développement des mots empruntés

Le mot d'emprunt est la loi objective pour le développement de la langue et de la culture. En tant que transporteur culturel, la langue elle-même est un système ouvert qui a des caractéristiques inclusives, absorbantes et perméables. À la suite des différences de l'environnement écologique, du système social, d'histoire, des mœurs, des valeurs et des comportements, la langue et la culture de toute nation ont des caractéristiques distinctes, particulièrement dans le domaine du vocabulaire. Et les lacunes ou les conflits des mots se produisent au cours des échanges de la langue et de la culture différentes. Cela détermine que la langue et la culture de tout système ne peuvent pas être tout à fait fermées et tout à fait immobiles. Il faut absorber et s'intégrer aux langues et aux cultures étrangères. Enfin les mots étrangers sont fixés par l'usage et devenus une partie du vocabulaire national. En outre, avec le développement, la capacité des hommes pour connaître et changer le monde s'améliore sans cesse. De nouveaux termes, de nouveaux concepts et de nouveaux phénomènes apparaissent de plus en plus. Les gens rencontrent plus fréquemment les lacunes ou les

conflits des mots dans les échanges humains de plus en plus larges, donc les mots d'emprunt deviennent de plus en plus fréquents et nécessaires. À cet égard, les chiffres suivants peuvent être considérés comme les preuves. En ancien anglais, il y avait environ 1000 mots empruntés dans l'anglais. En moyen anglais, il existait environ 10,000 mots empruntés venant du français. Actuellement, le chiffre des mots empruntés dans l'anglais n'a pas une statistique précise, mais il ne fait aucun doute que le nombre des mots empruntés des langues du monde dépasse celui de toute période d'auparavant. Il est sûr qu'au fur et à mesure de l'arrivée des époques d'«économie du savoir» et de «mondialisation», les ratios des mots étrangers dans la langue de toutes les nations du monde continueront à augmenter, et l'intégration culturelle est une histoire inévitable et une tendance future.

Les mots d'emprunt sont influencés par la conscience subjective de l'humaine dans la société. Si la langue, la culture et le développement promeuvent la production et le développement des mots empruntés du côté objectif, la conscience subjective de la société humaine produise les effets positifs et négatifs sur les mots empruntés. Le principe de la linguistique sociale devrait être pleinement affiché. Bien que le monde objectif exige que les gens empruntent les mots au cours de la communication inter-culturelle afin d'enrichir la richesse culturelle de sa propre nation et du monde, les gens ont souvent des attitudes différentes sur les mots empruntés en raison des différences horaires, ethniques, et même la différence d'âge, d'occupation et du niveau d'éducation.

1.3 Les sens des mots empruntés

Les mots empruntés sont injectés dans les langues nationales comme un sang neuf. Non seulement le volume du vocabulaire s'est amplifié, mais aussi la qualité des termes a connu un essor immense. Cela a enrichi les connotations et les expressions de la langue et a promu son innovation et son développement. Les mots empruntés contribuent à l'innovation et au développement de la langue de la manière suivante: d'abord, ils comblent les lacunes de la sémantique, c'est-à-dire qu'ils remplissent les lacunes avec des termes en référence avec une culture étrangère et augmentent ainsi la capacité de l'expression linguistique. Par exemple : les mots empruntés «baroque, crème, ballet» expriment la culture spécifique de la France ; Deuxièmement, en accroissant l'efficacité de la rhétorique, les mots d'emprunt satisfont la demande du peuple et approfondissent la fonction expressive de la langue; Troisièmement, en prolongeant le sens originel des termes, les mots empruntés élargissent le sens et développent les fonctions d'expression. Enfin, en participant à la formation des mots, ils reculent les frontières de la formation des langues nationales et enrichissent fonction et expression

linguistiques. Du fait que les langues anglaise et française ont une forte capacité d'adaptation, de digestion et d'absorption, ces langues se réalisent leur métabolisme, sans relâche, pleines de vitalité et de vigueur. Tout cela leur fait une des langues les plus riches, les plus développées et les plus belles.

La langue et la culture sont indissociables, la langue est à la fois l'outil de réflexion et de communication et le véhicule culturel. L'innovation et le développement de la langue promeuvent l'innovation et le développement de la culture. C'est pourquoi on dit que les mots d'emprunt jouent un rôle énorme dans l'innovation et le développement de la culture. La langue est comme un miroir de la société, des phénomènes et des choses sociales de toutes sortes laissent toujours leurs traces dans la langue, et restent dans le glossaire de langue. La socio-culture de toutes les nationalités et de tous les temps se reflète évidemment dans le glossaire. En tant que messenger de la culture exotique, les mots d'emprunt reflètent les éclats de la culture exotique et montrent la géographie humaine et la science culturelle d'exotisme. La compréhension des cultures est non seulement la prémisse de l'intégration culturelle et de l'absorption, mais aussi la fondation de l'innovation et du développement de la culture. Les mots d'emprunt, sont comme de petites fenêtres, à travers lesquelles les gens peuvent regarder la scène des contacts entre les nations. Sans aucun doute, les résultats de la communication mutuelle font élargir les horizons et approfondir la réflexion. Grâce aux mots d'emprunt, les cultures de toute nationalité pourraient se compléter les unes et les autres. Le développement de l'infiltration culturelle réduit au maximum les différences culturelles, les contradictions et les conflits, et amplifie la notion de communauté culturelle idéologique et sociale. Il existe une tendance vers la mondialisation des cultures nationales. Les mots d'emprunt, sans aucun doute, joueront un rôle de plus en plus important en tant que pont et lien illustrant ce processus. Bien entendu, en traitant les mots étrangers avec un esprit ouvert, nous devons maintenir le principe qui combinera nationalisation, pureté, uniformisation et mondialisation. Les peuples doivent standardiser, unifier et empêcher la pollution provoquée par les abus de langage qui portent atteinte à la communication véritable emprunt. C'est le seul moyen de promouvoir le développement sain des langues nationales.

Chapitre 2 Les emprunts français dans la langue anglaise

2.1 L'aspect général des mots français dans la langue anglaise

Le nombre de mots et d'expressions étrangères employées en anglais est considérable. Alan Bliss, auteur d'un dictionnaire d'emprunts étrangers employés en anglais publié au cours de la seconde moitié du vingtième siècle (Bliss A 1966), a ainsi répertorié 1405 et 1886 nouveaux mots et expressions étrangers en anglais pour le 19ème et le 20ème siècle respectivement.

Parmi ceux-ci, le nombre de mots français est prépondérant, ainsi que l'indiquent ces données sous forme de chiffres et de pourcentages:

19e siècle:	736	52.3%
20e siècle:	1103	58.6%

Le fait qui apparaît à la lecture de ces statistiques est que le français est encore une source abondante d'emprunts pour l'anglais, qui comptait, en 1972, 2382 emprunts français sur un total de 5081 emprunts étrangers. Enfin le français a consolidé au 20e siècle sa place de premier pourvoyeur d'emprunts étrangers à l'anglais, et il a atteint la part relative de 58.6%, qui représente à la fois la plus forte proportion d'emprunts étrangers au 20e siècle, et d'emprunts français jamais introduits au cours du temps.

L'anglais est la plus latine des langues germaniques. Ce n'est pas la seule similitude de la langue anglaise avec la langue française. Avant même d'emprunter des mots français d'origine latine, l'anglais a importé des termes aux anciennes langues régionales parlées en France du Moyen-Âge. Ainsi, les Normands ont laissé leur trace en anglais.

À travers l'évolution de la langue anglaise, on peut constater que l'emprunt joue un grand rôle dans l'enrichissement du vocabulaire. Dans le passé, les emprunts français ont occupé une place très importante dans le vocabulaire de l'anglais et ont influencé profondément la langue anglaise, avec le développement de l'économie, de la science, de la culture, de la société... Les contacts toujours plus étroits entre les peuples facilitent les emprunts directs. C'est un processus naturel et régulier.

2.2 Les catégories des emprunts français dans la langue anglaise

Selon l'anglicisation des mots français:

2.2.1 Les emprunts français non-localisés

Certains mots français absorbés par l'anglais gardent encore ses caractéristiques de prononciation et d'orthographe; Ils sont considérés comme non-localisés. À la fin du 20ème siècle, avec le développement rapide de l'informatisation et l'accélération des échanges culturels, beaucoup de mots français ont été empruntés sans changement dans la langue anglaise, ne transformant pas leur orthographe et prononciation anglaise. Par exemple : *élite* /ei'li:t/, *cinéma vérité* /sinei'ma: veiri'tei /, *résumé* /'rezju:mei /, *décor* /'deikɔ:r /, *cliché* /'kli'ʃei /, *tête à tête* /teit a'teit / etc.

2.2.2 Les emprunts français demi-localisés

En anglais, les mots français avec la prononciation ou l'orthographe locale sont considérés comme les emprunts français demi-localisés. Dans la langue anglaise, les mots demi-localisés, avec la prononciation anglaise et l'orthographe française, prennent une grande partie dans le vocabulaire. Par exemple :

français	anglais
cuisine / kʁizine /	- cuisine / kwi'zi : n /
finale / final /	- finale / finæli /
genre / ʒɑ:r /	- genre / ʒanrə /
rendez vous / rɑdevu /	- rendez vous / rɒndivu /
queue / kø /	- queue / kju : /
table / tabl /	- table / 'teibl /
champagne / ʃɑpa /	- champagne / ʃæmpein /

2.2.3 Les emprunts français localisés

Les mots avec la prononciation et l'orthographe entièrement anglicisées sont des mots localisés. Quand un mot d'origine française est largement utilisé et fait complètement une partie de l'anglais, il est souvent considéré comme un mot anglais. Il est difficile de percevoir son origine française. Par exemple :

français	anglais
pauvre / povr /	poor / po:r /
gracieux / grasjø /	gracious / 'greiʃ'əs /
quartier / kartje /	quarter / 'kwo : tə /

secrétaire / səkreɛ:r /	secretar / 'sekrətri /
souper / supe /	supper / 'sɒpə /

En français, après avoir été empruntés dans la langue anglaise, de nombreux mots finissant avec 'eur' ou 'ier', ont été largement transformés selon l'orthographe anglaise, et les suffixes deviennent *-er* ou *-or*:

français	anglais
directeur / direktœr /	director / direktə /
danseur / dānsœ:r /	dancer / da:nsə /
tailleur / tajœr /	tailor / teilə /
fermier / fœrmje /	farmer / fa:mə /
barbier / barbje /	barber / ba:bə /
charpentier / ʃarpātje /	carpenter / ka:pəntə /

2.3 Les voies et les moyens de l'emprunt des mots français dans la langue anglaise

Il existe deux manières principales de l'emprunt des mots étrangers: l'emprunt intime et l'emprunt culturel. L'emprunt intime signifie l'emprunt des deux langues qui sont utilisées dans la même zone, sous le même régime politique. Ce genre de l'emprunt est souvent le résultat d'une invasion étrangère, une «langue inférieure» empruntant de mots à «langue supérieure». La soi-disant «langue supérieure» désigne un langage utilisé par un groupe privilégié. La soi-disant «langue inférieure» est un langage utilisé par les gens qui sont dominés. Dans l'histoire britannique, il y a eu de nombreuses grandes invasions étrangères, comme l'invasion du Danemark et la conquête normande, qui ont fait emprunter un grand nombre de mots par l'anglais. En outre, l'emprunt intime a également eu lieu dans une colonie, ainsi que dans les grands mouvements de migrants. Aux besoins de gouverner, d'échanger ou de communiquer, les langues différentes se sont infiltrées l'un et l'autre. Pendant la période «la conquête de Normandie», l'anglais (langue inférieure) a largement emprunté le vocabulaire français de l'aristocratie française (langue supérieure). L'intégration des cultures étrangères a fondé sur l'inégalité politique, économique et culturel, du côté objectif, l'occupation des Normands a accéléré l'entrée française des emprunts des mots et de la culture. Pour cette raison, le processus d'intégration de la culture française dans la langue anglaise a fait un grand essor.

L'emprunt culturel veut que des groupes ethniques à travers des échanges culturels absorbent des mots étrangers avec un nouveau concept ou exprimant un nouvel objet. L'emprunt culturel du français vers l'anglais a pour résultat un grand nombre de mots empruntés, car le vocabulaire est le truchement de la culture. La France a une tradition d'excellence, une longue histoire et à la fois une culture splendide. La capitale française - Paris, est connue pour le nom de « la capitale romantique de la culture ». La culture de la France a eu un impact profond sur les pays européens, notamment la Grande-Bretagne qui partage une histoire française depuis longtemps. Un grand nombre de mots français ont été empruntés dans la langue anglaise, particulièrement pendant les 15ème et 16ème siècles, lorsque toute Europe est entrée dans la période de Renaissance. La montée de l'humanisme a promu les études des cultures de la Grèce antique et de Rome pour mieux apprendre la culture de la société ancienne et du continent européen à l'époque. En tant que l'essence culturelle du continent européen, la culture française a profondément affecté le Royaume-Uni. Pendant les 17ème et 18ème siècles, la culture et l'art de la France ont eu de réussites brillantes et l'influence des Lumières a traversé toute Europe. En même temps, le français est devenu populaire en Europe. Les écrivains et les chercheurs britanniques ont beaucoup utilisé le vocabulaire français pour exprimer de nouvelles choses, de nouvelles idées, de nouveaux sentiments, et de plus ils ont créé avec audace de nouveaux mots, de nouveaux termes.

Des mots français ont influencé l'anglais à travers des emprunts, et l'emprunt des mots est le résultat des contacts entre les langues. Il existe deux formes des contacts linguistiques: l'une est le contact direct entre les gens parlant les langues différentes. Dans l'histoire, ce contact linguistique s'est manifesté souvent pendant les conquêtes militaires, et a beaucoup influencé l'évolution de la langue, de sorte qu'un grand nombre de mots étrangers sont entrés dans une langue. Par exemple l'anglais médiéval a reçu de nombreux mots et expressions françaises en raison de la conquête Normande. En outre, des lacunes se sont produites dans le vocabulaire au cours des divers échanges culturels. À cause des différences environnementales et des facteurs humains liés à l'expérience de la vie. Ainsi bien des mots sont apparus dans le vocabulaire. Prenons par exemple: le mot «salade » - la salade de légumes est d'une recette de cuisine d'origine française, ce plat n'existait pas en Grande-Bretagne, ainsi ce mot manque au vocabulaire anglais, de sorte que la Grande-Bretagne n'avait d'autre choix que de l'emprunter au français.

Quant aux mots français dans la langue anglaise, si nous ne recherchons pas leurs racines, nous ne saurons pas que ces mots viennent de l'étranger, cependant, certains sont faciles à distinguer. Du fait de leur appartenance à une époque historique donnée, de même que pour la

différence de degré d'assimilation. Les mots étrangers venant du français ont des caractéristiques différentes. En conséquence, nous pouvons classer ces mots empruntés en six catégories.

2.3.1 L'emprunt par assimilation

Selon des caractéristiques propres à la langue d'origine, on a transformé le son, la forme et le sens des mots étrangers et on les a utilisés dans la langue nationale. L'assimilation est le procédé le plus fréquemment employé pour les mots empruntés par l'anglais. Par exemple : les mots français *mouton*, *porc*, *changer*, sont absorbés par l'anglais, et deviennent *mutton*, *pork*, *change*.

2.3.2 L'emprunt complet

L'emprunt complet signifie qu'on emprunte directement les mots venant de l'étranger dont un petit nombre de mots sans toucher à leur forme voire à leur prononciation. Par exemple : *rob*, *manner*, *resume*, *budget*, *salon*, *abattoir*, *abbe*, *chauffeur*, *religion*. Pour les titres de noblesse de l'aristocratie britannique, seul le mot « earl » est d'origine anglaise et les autres sont d'origine française, *duc*, *duchesse*, *marquis*, *comte*, *vicomte*, *baron* et les titres de leurs épouses: *duke*, *duchess*; *marquis*, *marchioness*; *earl*, *countess*; *viscount*, *viscountess*; *baron*, *baroness*. Pendant le règne des Normands, les Normands imposent l'emploi des mots: *beef* (*boeuf*), *veal* (*veau*), *mutton* (*mouton*), *pork* (*porc*) pour la viande servie à la table des maîtres alors que les animaux vivants gardent leur appellation saxonne: *ox*, *calf*, *sheep/goat*, *pig*. Pour les autres viandes mangeables d'animaux, il n'existe pas les termes français dans la langue anglaise, donc on utilise encore le mot anglais «meat» pour les exprimer. Par exemple : *donkey meat*, *horse meat* etc.

2.3.3 L'emprunt par traduction

Via les moyens de traduction par l'utilisation des mots, on emprunte la structure des mots de la langue étrangère pour créer de nouveaux mots. Dans la langue anglaise, de nombreux termes utilisés sont composés par des matériaux de la langue maternelle en imitant la structure des emprunts français. Par exemple : les mots français comme « humour noir » et « par exemple » deviennent « black humour » et « for example ».

2.3.4 L'emprunt mixte

On compose de nouveaux mots français en ajoutant des préfixes ou des suffixes français aux mots anglais ou en ajoutant des préfixes ou des suffixes anglais aux mots français.

Certains nouveaux mots formés des mots étrangers ajoutent les affixes anglais, et les autres sont les affixes étrangers ajoutant les racines anglaises. Par exemple : *faultless, uncertain, maltreat, murderess*. 300 ans après la conquête normande, l'anglais et le français se mélangent largement, il est difficile de les reconnaître sauf les linguistes. Par exemple : les préfixes français *dis-*, *be-*, *ne-*, *di-*, *sur-*, *eu-*, *petr-*, sont librement ajoutés devant les verbes et les noms anglais : *disrupt, benevolent, dilemma, surpass, eulogize, petroleum* etc. Les suffixes français *-able*, *-age*, *-ance*, *-ity*, *-ress*, *-ture* suivent les mots anglais : *resistible, sustainable, package, disappearance, oddity, heiress, miniature* etc. Le phénomène que les mots français ajoutent le préfixe anglais *un-* est très courant: *unimportant, unchangeable* etc. Cependant pas mal de mots français sont suivis par les suffixes anglais , *-less*, *-ful*, *-dom*, *-hood*, *-ship*: *homeless, respectful, freedom, adulthood, friendship*. Parmi les nombreux affixes anglais qui expriment la négation: *un-*, *in-*, *il-*, *im-*, *ir-*, *dis-*, *mis-*, *mal-*, *a-*, *-less*, *ard-*, *aster-*, etc. seulement *un-* et *-less* sont d'origine anglaise. L'influence française sur l'anglais a atteint un niveau incroyable.

2.3.5 L'emprunt par sens

Sous l'influence d'une autre langue, on ajoute de nouveaux sens aux mots existant dans la langue maternelle, c'est-à-dire que l'on confie aux mots d'origine anglaise de nouveaux sens. Par exemple: le mot anglais «fortune» n'avait pas le sens de «richesse», mais sous l'impact du mot français «fortune», il prend le sens de «richesse».

2.3.6 L'emprunt par déplacement

On emprunte seulement les formes des mots étrangers en changeant le sens originel, donc il y a souvent un grand changement entre le sens originel et le sens modifié, par exemple, en français *après-ski* signifie les chaussures portées après le ski, mais en anglais, cela signifie le divertissement et les vêtements pour ces activités récréatives après le ski. Le sens originel d'«Amour» est «affection», «passion», mais après avoir été importé de l'anglais, il réfère spécifiquement à la relation illégitime hors mariage entre les hommes et les femmes. Via les moyens ci-dessus, l'anglais a emprunté un grand nombre de mots français, d'une part, cela enrichit et fait développer le vocabulaire anglais, d'autre part, cela met en même temps un impact énorme sur la famille de la langue anglaise.

2.3.7 L'emprunt par recomposition

Combiner deux ou plusieurs mots pour former les nouveaux mots est considéré comme le mode de la recomposition. Le mode de la recomposition joue un rôle très important sur la composition des mots. Avec ce mode de la composition, l'anglais a ajouté et suppléé un grand

nombre de mots. Par exemple: adverbe+participe passé : *hard-won*, *far-fetched*, *by-gone* ;
nom+adjectif : *world-wise*, *snow-blind*, *air-sick*.

Chapitre 3 L'anglicisation des emprunts français

La langue est une partie de la vie sociale et culturelle, elle est née avec l'apparition d'humain et évolue avec le développement social. Les changements de la langue ont l'inéluctabilité et l'universalité. Elle est un processus de développement lent et progressif. Quant à la famille de la langue, l'anglais appartient aux langues germaniques de la famille indo-européenne, il est une langue phonique. Comme les langues phoniques ont peu de caractères graphiques, donc elles ont des caractéristiques de souplesse et de plasticité. Il est facile pour elles de s'emprunter les uns aux autres. Après l'entrée de mots étrangers dans la langue anglaise, on peut rajouter des préfixes ou des suffixes aux mots étrangers selon les besoins pour les transformer. Un grand nombre de mots provenant du français combinent les caractéristiques de la langue anglaise, et se développent avec l'histoire en suivant certains modèles phonologiques, morphologiques et orthographiques, ainsi les nouveaux mots s'introduisent dans la langue et la culture anglaise.

Les mots empruntés au français peuvent être divisés en « mots non-assimilés » et en « mots assimilés » grâce à l'apparition ou à la non-apparition de changements de prononciation et d'orthographe. Après avoir été empruntés, les mots inchangés sont considérés comme « mots non-assimilés ». Au contraire, ceux qui changent leur orthographe et leur prononciation s'appellent « mots assimilés ». Beaucoup de mots français empruntés par la langue anglaise anglicisent leur prononciation, leur forme et leur signification. Ces nouveaux mots deviennent une partie importante du vocabulaire anglais à tel point qu'il est difficile de distinguer ceux qui sont d'origine française ou ceux qui sont empruntés.

Selon les moyens utilisés pour l'anglicisation des emprunts français, on divise l'assimilation en trois types: l'assimilation de la prononciation, l'assimilation de la forme et l'assimilation du sens. Cette classification établit une base pour l'étude approfondie des mots empruntés. L'assimilation de la prononciation se manifeste par l'utilisation des phonèmes anglais, de sorte que la prononciation des mots empruntés français s'anglicise; Celle de la forme se manifeste en troquant leur forme française contre la forme anglaise. Les moyens de cette transformation sont les suivants: supprimer ou modifier le suffixe des mots, changer l'orthographe des suffixes, réécrire les lettres ou la combinaison des lettres, augmenter ou doubler les lettres d'un mot etc.; Celle du sens signifie qu'après avoir été empruntés, les mots français changent de sens ou réduisent leur sens selon les besoins de la langue anglaise.

3.1 L'anglicisation de la prononciation des emprunts français

L'anglais et le français tous deux appartiennent à la famille indo-européenne, mais l'anglais appartient à la branche germanique, et le français à la branche latine. Les deux langues utilisent pour la transcription le même alphabet. De sorte que le français et l'anglais appartiennent à la même zone d'influence historique et géographique de par leur commune origine latine (empire romain d'occident). Ainsi ils possèdent parfois une orthographe et des phonèmes similaires. L'étymologie du grec et du latin leur a également apporté les mêmes morphèmes. La même famille, la même origine étymologique, la même forme font qu'ils utilisent souvent les mêmes lettres, les mêmes combinaisons de lettres, et la même orthographe. Seule la prononciation des phonèmes distingue les deux langues. Par exemple, le mot anglais «*affair*» est d'origine française, «*affaire*», ces deux mots partagent sensiblement la même forme mais la prononciation est différente. Les mots «*millibar*» et «*collection*» proviennent du français mais leur forme ne change pas, on ne distingue leur appartenance que par la prononciation.

En ce qui concerne le phénomène d'assimilation, certains mots empruntés au français ne changent leur forme qu'en modifiant leur prononciation. La prononciation anglicisée et la forme non-anglicisée se présentent sous deux états: dans le premier, les deux langues présentent les mêmes caractéristiques de forme, par exemple dans les mots: *base*, *information*, *agent*. Dans le second, c'est le mot emprunté français qui garde sa forme, c'est-à-dire qu'il conserve la forme française et préserve même son suffixe français. Par exemple les mots: *bon voyage*, *amateur*. Le caractère de similarité concerne la terminaison des mots, ceux qui comportent un «e» muet en français et ceux qui ont un «e» en anglais. Par exemple les mots: *absence*, *angle*, *attitude*, *chance* etc. Les suffixes français avec une ou deux consonnes sont pareils à ceux de l'anglais avec leurs suffixes à syllabes toniques. Par exemple les mots: *agent*, *accent*, *reflect* etc. Pour ce genre des mots, il ne faut qu'angliciser leur prononciation des phonèmes, et l'anglais a également changé la prononciation des phonèmes qui ont les caractéristiques françaises, mais l'assimilation de la prononciation anglaise n'est pas complète, la notation phonétique anglaise conserve la prononciation caractéristique française des suffixes de syllabe tonique. Par exemple: *brunette*, *appui*. Il reste les traces de la notation phonétique française. Par exemple: *bon voyage*, *bon vivant* etc. En conséquence, cela montre que la plupart des mots français anglicisent leur prononciation, mais quelques-uns laissent un peu de leur prononciation ou forme française.

3.1.1 Le changement de la syllabe

Après avoir été empruntés dans la langue anglaise, certains mots avec la dernière syllabe tonique ont déplacé leur syllabe accentuée à la première syllabe, par exemple : *crocodile*, *leopard*, *poverty*, *final*, *sacrament*, *substance* etc. Car les mots anglais moins de trois syllabes portent souvent leur accent sur la première syllabe.

3.1.2 Le changement de la prononciation des voyelles

Les mots étrangers venant du français combinent les caractéristiques de la langue anglaise selon la prononciation de la voyelle anglaise. Selon les règles de la prononciation, les mots français originels prononcés [i:], [u:] doivent s'adapter à la prononciation anglaise et se disent comme suit [ai] et [au]. Par exemple: la lettre [i:] du français doit être lue [ai]. Et il y a encore « final, trife, arrive, price, line, lion » etc. Le groupe des lettres [u:] en français est prononcé [au] en anglais, tels que *spouse*, *rout*, *mouse* etc.

3.1.3 Enlever ou ajouter des phonèmes

Enlever des phonèmes: Cela signifie une disparition d'un phonème. Le suffixe « er » du verbe du premier groupe en français se prononce [e], mais en anglais, le son de ce suffixe n'existe plus. Par exemple : *adresser*, *amuser*, *arranger*, *demander*, *regretter*, *regarder*, *développer*, *abandonner*. Les enlèvements de ces phonèmes influencent leur orthographe et ils deviennent les mots de base en anglais: *address*, *amuse*, *arrange*, *demand*, *regret*, *regard*, *develop*, *abandon* etc.

Ajouter des phonèmes: Cela signifie un ajout à la chaîne sonore originale. En français, les suffixes de lettres consonnes ne se prononcent pas. Selon la prononciation anglaise, on ajoute la prononciation de ces suffixes. Par exemple : *brilliant*, *urgent*, *département*, *dessert* etc. La consonne « t » se prononce [t]. En français, le pluriel des noms ajoute généralement «s» à la fin du mot, mais la lettre ne se prononce pas. En anglais, il faut ajouter la prononciation de ces lettres à la fin du mot, la lettre *S* peut se prononcer à la voix légère [s], à la voix sourde [z], ou à la structure de la consonne + voyelle [iz]. Par exemple: *dates* [deits], *guides* [gaidz].

3.2 L'anglicisation de la forme des emprunts français

L'infiltration des mots français dans l'anglais a non seulement changé le modèle phonème, mais aussi beaucoup de mots ont changé leur configuration de morphème. Sur le changement de la forme du mot, en plus du changement de la prononciation, une autre raison est

le changement d'inflexion ou la disparition d'inflexion. Le français appartient à une langue d'inflexion. L'anglais ancien appartient aussi à ce groupe, mais l'anglais moderne a seulement quelques formes d'inflexions, c'est-à-dire des changements de fin de mot. Par conséquent, lorsque le français prête ses mots à l'anglais, il suscite des modifications d'inflexion et la disparition d'inflexion. Nous explorerons les détails sur la modification des emprunts français.

3.2.1 L'anglicisation de la forme

Les changements de forme du nom: le nom français se divise en nom masculin et féminin, les noms des gens et des animaux se réfèrent conformément à un genre naturel, ceux qui signifient les choses et les comportements se réfèrent à un genre selon la nature grammaticale. En français, le genre du nom est décidé par la grammaire, et il n'y a pas de liaison entre le genre du nom et celui de l'objet. Quoique les objets soient vivants, les noms de tous les objets ont une différence entre masculin et féminin. Par contre, cette différence n'existe pas en anglais, seul le genre des animaux déterminé par leur genre physique. Par conséquent, les suffixes qui expriment le genre en français disparaissent dans la langue anglaise. Par exemple les mots: *danseur* et *danseuse* deviennent *dancer*.

3.2.1.1 Les changements de la forme du verbe

Le verbe français change de leur forme sur le temps, sur le mode, sur le sujet et sur le changement du nombre et personnel. Le verbe anglais change seulement de leur forme sur le temps et sur le mode. Le verbe d'origine française changeant le suffixe selon la personne disparaît dans la langue anglaise. En français, la conjugaison du présent d'indicatif du mot « demander » est : *demande, demandes, demande, demandons, demandez, demandent*. Ils ont tous disparus après leur entrée dans la langue anglaise.

3.2.1.2 Les changements de la forme de l'adjectif

Le suffixe de l'adjectif français s'accorde avec le genre et avec le nombre du nom décoré. Le genre féminin de l'adjectif est généralement sous la forme masculine en ajoutant la lettre «e». Le pluriel de l'adjectif ajoute généralement la lettre «s» derrière le suffixe en forme singulière. À l'introduction dans la langue anglaise, cette règle disparaît avec la perte du genre du nom. Par exemple pour le mot *urgent*, il y a *urgent, urgente, urgents, urgentes*, ainsi que le mot *obscur* – *obscur, obscure, obscurs, obscures*. En anglais ils n'existent plus sauf « urgent » et « obscure ».

3.2.2 L'anglicisation de l'orthographe

Le français a ses règles d'orthographe particulière, qui ont été changés par les

caractéristiques linguistiques anglaises, de plus, les changements du phonème causent souvent les changements de l'orthographe. Afin de faire avoir une caractéristique anglaise aux mots empruntés français, il fallait adopter la suppression, la transformation, l'ajout et d'autres méthodes pour modifier sa forme, mais sans changer la racine et le sens du mot.

3.2.2.1 Supprimer le suffixe « e »

En français, normalement, la lettre «e » à la fin d'un mot ne se prononce pas et elle ne forme pas la syllabe. En anglais, beaucoup de mots empruntés sont supprimés le suffixe «e». Par exemple : *soupe* devient *soup*, *affaire* devient *affair*, *riche* devient *rich*.

3.2.2.2 Supprimer l'accent de la prononciation

En général, l'orthographe des mots anglais n'a aucun accent, à l'exception du vocabulaire venant de l'étranger. En français il y a un grand nombre de mots qui ont les accents de la prononciation. Ces accents sont généralement ajoutés en dessus ou au-dessous des lettres. Tels que: tréma «¨», accent circonflexe «^», accent grave «`», accent aigu «´» etc., quand des mots français avec ces accents additionnels entrent dans la langue anglaise, certains sont complètement anglicisés, on remplace à, â, ä, è, é, ê, ë, ï, ô, ù, û, ç par la même lettre a, e, i, o, u, c etc. Et «e» anglais est beaucoup substitué à «é» français, par exemple : *cinéma* devient *cinema*, *désert* devient *desert*. Il y a encore «o» qui remplace «ô», par exemple : *hôpital* devient *hospital*, *hôtel* devient *hotel*. Encore «a» est substitué à «à» et «â», «i» remplace «ï». Par exemple : *âge* devient *age*, *à la carte* devient *a la carte*, *naïve* devient *naive*, *faïence* devient *faience* etc.

3.2.2.3 Supprimer la lettre du suffixe

La suppression des suffixes fait simplifier l'anglicisation des mots empruntés français. En conformité avec les règles de la conjugaison, des verbes français se divisent en trois groupes: le premier et le deuxième groupes réguliers finissent respectivement par «er» et «ir» ; Le troisième groupe irrégulier finit par «re», «oir», «ir». Supprimer le suffixe ou une partie du suffixe est adapté dans le premier et le deuxième groupes avec le suffixe «er» ou «ir». Il y a un grand nombre de verbes français dont le suffixe «er» est supprimé. Le suffixe «er» du premier groupe se prononce [e], à l'introduction dans la langue anglaise, ce son a disparu. La suppression du suffixe influence les orthographes de ces mots. Par exemple : *partir*, *absorber*, *punir*, *adopter*, *aider*, *développer*, *abandonner*, *arranger*, *demander*, *regarder* deviennent *part*, *absorb*, *punish*, *adopt*, *aid*, *develop*, *abandon*, *arrange*, *demand*, *regard*.

3.2.2.4 Transformer des voyelles ou des consonnes

Selon les règles de la prononciation anglaise, les mots français ont été remplacés par les lettres correspondantes. L'anglais emprunte le mot français en ajoutant souvent le suffixe «e», et on ne l'ajoute pas s'il y en a un à la fin du mot français. On supprime le suffixe «e» si ça ne change pas la prononciation. Par exemple : *banque* devient *bank*, *ferme* devient *farm*, *mariage* devient *marriage*, *personne* devient *personnel*, *romantique* devient *romantic*, *compagnie* devient *company*, *diplomatique* devient *diplomatic*. Sous l'impact du latin, l'anglais substitue «c» à «que». Par exemple : *logique* devient *logic*, *publique* devient *public*. «o» de certains mots empruntés est remplacé par «u» devant «m», «n» en anglais. Par exemple: *nombre* devient *number*, *ponctuel* devient *punctual*.

L'anglicisation de la prononciation et de la forme fait avoir les caractéristiques anglaises aux mots empruntés français. L'assimilation de la prononciation anglaise a changé la prononciation du mot français, mais une partie des mots français gardent leurs caractéristiques distinguées de la prononciation. L'anglicisation de la forme ne change pas la racine du mot français, elle ne change qu'une partie du mot. Donc, pour changer les caractéristiques de la forme, on change le suffixe, le préfixe ou le milieu du mot par la suppression, par la transformation, par l'ajout ou par le doublement d'une lettre. Ces assimilations de la forme éliminent les caractéristiques de la forme de mots français.

3.3 L'anglicisation du sens des emprunts français

Les mots empruntés précoces venant du français ont été largement anglicisés. C'est-à-dire qu'ils n'ont plus de différence dans la prononciation et dans la morphologie. Il y a même des mots français dont le sens est modifié ou altéré pour les besoins de la langue anglaise. Par exemple, les mots français, le bœuf, le mouton, le porc, respectivement présentaient le «bovins», le «brebis» et le «cochon» auparavant, à l'introduction dans la langue anglaise, ces mots sont utilisés seulement dans le secteur de la viande «boeuf, mouton, porc». Certains mots sont diminués dans leur sens originel, par exemple: *hanger* peut être utilisé pour signifier un «studio» ou une «petite maison», mais maintenant, il réfère spécifiquement à «hangar, un garage d'avion»; *grocer* réfère à «grossiste», et maintenant il signifie seulement «épicer».

3.3.1 L'expansion du sens des mots

L'expansion du sens, c'est-à-dire que le sens du mot renvoie à une dénotation beaucoup plus large, et que le mot qui exprime un sens individuel rend à exprimer un sens général. L'expansion du mot ne comprend que les aspects du concret et de la matérialisation à l'abstrait, mais aussi comprend l'aspect du particulier au général. Beaucoup de mots sont

utilisés en référence à certains objets, mais ce sens restreint a rapidement disparu, et le sens des mots a été souvent généralisé. Par exemple, «court», au début du 12^{ème} siècle, a été emprunté à la langue anglaise, ce mot est d'origine latine qui signifie «jardin clos de tous côtés», après l'extension du sens, il signifie « Bataillon d'infanterie ». Et c'est également le cas pour le mot populaire «cohorte» en anglais moderne. Tout au début, ce mot a été adopté de l'ancien français «cort» vers l'anglais pour être ensuite adopté ultérieurement par le dialecte Anglo-Normand ce qui abouti au mot «curt», en anglais moderne, le sens du mot «court» est devenu «un espace entouré de clôture ou de mur» ; le sens s'est donc élargi. Un autre exemple est le mot emprunté «paper», il a été utilisé pour la première fois en référence à l'herbe destinée à la fabrication du papier, le papyrus, et plus tard, il se développe pour signifier « papier », « journal » ou « fichier ». En conséquence, l'expansion du sens signifie non seulement le changement mais aussi une matérialisation qui tend vers l'abstraction. C'est aussi un changement qui passe du particulier au général.

3.3.2 La diminution du sens des mots

La diminution du sens de mot signifie que un sens plus large se diminue en un sens étroit, soit du sens générale au sens particulier. Du point de vue du sens, il n'est pas difficile de trouver que le changement du sens du mot est le résultat de la diminution du sens. Par exemple, «deer» signifie «cerf» en anglais moderne, mais il est provenu du mot français «beast » et avec le développement linguistique, il a changé son sens de la généralisation à la spécificité. Un autre exemple est «sermon», au début, il est emprunté sous la forme latine en anglais, puis sous la forme «sermun» d'anglo-normandie, à l'origine, ce sens est « talk conversation, discourse ». En anglais moderne, la forme est « sermon », généralement utilisé pour signifier «prêcher», ce sens a diminué.

3.3.3 La montée du sens appréciatif

La montée du sens appréciatif réfère à la transformation du sens originel péjoratif ou neutre au sens mélioratif. Par exemple, «chiffon» en français signifie « un vieux morceau d'étoffe ». Mais en anglais moderne, il exprime « soie chiffon » ou « soie mince. » En bref, beaucoup de mots français empruntés dans la langue anglaise en passant les différentes étapes de rayonnement, leurs sens appréciatifs sont beaucoup montés.

3.3.4 La baisse du sens appréciatif

En plus de la montée du sens appréciatif, il existe également la baisse du sens appréciatif ou neutre. À la suite des raisons variables, certains mots avec un sens d'origine neutre ou

appréciative ont été transformés en sens péjoratif. Par exemple, «idiot», d'abord en français, il signifie la «personne stupide». Le sens décline progressivement, en anglais moderne <<idiot>> signifie une personne qui est mentalement handicapé et qui ne peut pas faire les choses normales comme les gens moyens. En général le sens du mot est généralement touché par l'environnement social. Par exemple, le mot «villain», dans la phase initiale, il est considéré comme un mot emprunté du français pour signifier les gens qui travaillent à la campagne ou aux fermes; Plus tard, parce que les gens de cette classe sont considérés comme les gens incultes et vulgaires. L'expression de ce mot amène un sens péjoratif, et il est toujours lié à l'« ignorance », à la « grossièreté » et à la « stupidité »etc. Il a été utilisé plus tard au sens « mauvais » ou « méchant ». Ce changement du sens reflète une relation entre les différentes classes d'une nationalité.

Chapitre4 L'influence des emprunts français sur la langue et la culture anglaise

Les relations spécifiques entre la France et l'Angleterre ont fait que les mots empruntés au français s'intègrent massivement à l'anglais. Au point de vue linguistique, les affixes français ont enrichi le vocabulaire de l'anglais et accéléré le développement de l'anglais. Malgré l'émergence de mots empruntés au français, la structure grammaticale de l'anglais n'a pas été changée. L'anglais est encore une langue d'origine germanique. Les mots empruntés au français ont beaucoup influencé l'anglais, notamment aux 13ème et 14ème siècles. Au commencement, il n'y avait que des nobles qui parlaient le français. L'utilisation du français a été élargie mais beaucoup de mots français ont été assimilés par l'anglais. En bref, les emprunts français se sont transformés au fur et à mesure du développement de la relation entre l'Angleterre et la France et par les mutations internes propres à la société anglaise. Avec l'émergence des mots empruntés au français, les synonymes d'origine anglaise ont disparus ; Le sens de certains mots anglais s'est enrichi en devenant polysémiques au contraire d'autres mots se sont appauvris en ne gardant qu'un sens spécialisé. Chaque changement du vocabulaire a une influence sur la vie quotidienne puisque la langue et la culture sont étroitement unies. Les mots empruntés au français ont eu une certaine incidence sur les comportements linguistiques et les habitudes anglaises. L'intégration des mots empruntés au français a eu une influence remarquable sur la langue et la culture anglaises.

4.1 L'influence sur la langue anglaise

L'anglais est considéré comme la langue la plus riche en vocabulaire parce qu'il a emprunté beaucoup de mots étrangers au cours de son développement historique. En plus, les moyens d'emprunt sont diversifiés. Cela permet au vocabulaire de l'anglais d'être abondant. L'anglais se fonctionne comme un leader au cours de l'intégration des diverses langues du monde grâce à ses avantages, notamment à son adoption des mots empruntés des langues étrangères. Le phénomène d'emprunt entre diverses langues du monde au cours de la communication est universel, mutuel et multilatéral. Nous empruntons des mots de langues étrangères et en même temps le vocabulaire de notre langue est emprunté par une autre langue étrangère. L'emprunt massif des mots étrangers ne nous a apporté non seulement le changement du sens de certains mots mais aussi l'enrichissement du vocabulaire d'anglais.

Une langue est un système de symbole et ses sous-systèmes sont solidaires et contraints

mutuellement. Chaque langue a son propre système de symbole. En raison de la systématisation du vocabulaire, le français a eu inévitablement une influence sur différents aspects de l'anglais après son intégration à l'anglais. L'influence est diverse : signification, prononciation, morphologie et syntaxe par exemple.

4.1.1 La transformation de signification

Selon l'histoire d'emprunt des mots de l'anglais, il y a deux périodes pendant lesquelles le français submergeait massivement l'anglais. La première période est après la conquête normande. Le français émergeait massivement sur la Grande Bretagne. La deuxième période est pendant la Renaissance. Les savants ont introduit les langues latines et hellènes au cours de l'apprentissage de la culture romantique et hellène. Le vocabulaire de synonyme est abondant en empruntant des mots des langues étrangères. L'anglais, qui est considéré comme une des langues les plus riches en vocabulaire, a fait des emprunts massifs dans une cinquantaine de langues étrangères. En plus, les moyens d'emprunt sont diversifiés. Cela permet au vocabulaire de l'anglais d'être abondant. En effet, il est rare qu'une langue au monde doive son vocabulaire riche et diversifié aux emprunts. On peut dire donc que l'anglais est vraiment une langue internationale.

Chaque mot n'est pas solitaire dans une langue et dans la parole, les mots restent en relations l'un avec l'autre. Le vocabulaire n'est pas une accumulation des mots mais un système structuré. Lorsqu'un mot nouveau entre dans un système vocabulaire, il ou elle affectera les mots ou les significations relatifs existant dans ce vocabulaire l'un et l'autre. Par conséquent, la signification d'un mot sera changée. De vastes mots empruntés expriment de nouveaux contenus et pensées, mais la signification doublée entre les mots empruntés et les mots d'origine se produit. Comme les synonymes absolus ne peuvent pas coexister dans une langue, la situation suivante s'apparaît probablement : soit que les mots empruntés expulsent les mots synonymes d'origine, soit que coexistent tous les deux. Grâce aux vastes mots empruntés, certains mots coïncident avec des mots d'origine anglaise. Cela enrichit le vocabulaire de l'anglais notamment le synonyme. Par exemple: *room-chamber*, *holy-sacred*, *leave-depart*, *fear-terror*, *mistake-error*. Généralement, l'anglais originel est considéré comme langue parlée, et le français est considéré comme la langue la plus stricte et élégante. En même temps, dans le système de vocabulaire, il existe une relation significative complexe entre les mots. Cela conduit à une répartition de signification au fur et à mesure de l'apparition des nouvelles composantes. En anglais, la signification du mot *harvest* est automne et moisson. Au 14ème siècle, après avoir été emprunté, et en conséquence de la compétition entre des mots synonymes, les mots autres que le français *automne* ont disparu.

De même pour le mot anglais *tide*, dont la signification en ancien anglais était : *temps, saison, heure* et *marée*. Sous l'influence des mots empruntés au français tels que *season* et *hour*, la signification de *tide* s'est transformée. Désormais *Hour* signifie heure, *season* signifie saison. *Tide* ne signifie le temps et la saison que dans l'utilisation d'un vieux proverbe. En bref, le phénomène de co-utilisation des synonymes de même origine apparaît fréquemment dans diverses écritures. Son but est de combler l'insuffisance du vocabulaire anglais et de rendre l'anglais plus précis par l'apport complémentaire de vocabulaire.

4.1.2 La transformation de prononciation de l'anglais

Les mots empruntés dans chaque langue sont en opposition avec la langue originelle. On trouve cette réflexion en prononciation. Le linguiste américain Bloomfield disait «sauf que la prononciation des mots empruntés appartient à la langue étrangère, il a rompu la règle de la prononciation de la langue originale.» Le son nasal est largement conservé à l'anglais. Le mot emprunté du français « garage » se prononce [gara3] selon la règle de prononciation anglaise. Mais il se prononce [gærə3] en assimilant la prononciation du français. Dans les mots provenant de l'anglo-saxon, *v* et *j* n'apparaissent qu'après les voyelles comme *over* et *hedge*. *V* et *j* apparaissent avant les voyelles après avoir croisé avec le français comme *veal* et *judge*. Au début ces prononciations sont différentes avec l'habitude phonétique de l'anglais. Mais avec le temps, cet étrange a disparu. Comme Bloomfield disait « le système phonétique de l'anglais se change éternellement en raison de l'emprunt des mots. »

4.1.3 La transformation de morphologie de l'anglais

Les mots empruntés au français affectent la morphologie en deux aspects. Premièrement c'est la question de l'affixe qui est considéré comme «équipement grammatical» d'une langue. Les dérivés d'origine des mots empruntés se sont intégrés à l'anglais comme une part de mots empruntés. Lorsqu'un affixe est beaucoup utilisé en construction des mots empruntés, il deviendrait un élément formatif. Si on ajoute un préfixe ou un suffixe à un mot anglais, il devient un mot mélangé. On n'a pas remarqué ce phénomène en raison de la combinaison parfaite entre le français et l'anglais depuis des siècles. De même que l'on ne fait pas attention à un Anglais qui porte un chapeau ou une paire de chaussures françaises, on n'a pas de sentiment étranger pour ce phénomène. Par exemple, les suffixes *ity*, *ation* et *ment*, les préfixes *re-*, *sub-* et *dis-* sont en provenance du français. Les mots en anglais moderne comme *disappear*, *kingdom*, *unimportant* etc. ne sont pas considérés comme mots mélangés sauf des linguistes.

Deuxièmement, c'est la question de la position des épithètes adjectives. En anglais on

met une épithète adjectivale avant le nom. En français, c'est le contraire. On peut remarquer ce phonème à la télé ou dans les films: on marque « *secretary general* » dans les assemblées générales des UE. C'est une façon française. Ici, « général » n'est pas un nom ni un adjectif. On peut remarquer beaucoup d'exemples en anglais: « *consult general* », « *consulate general* », « *court martial* ». Ces expressions ont été acceptées par les Anglais comme expressions quotidiennes. En anglais elles sont des expressions formelles et utilisées à l'écrit et à l'occasion officielle.

4.1.4 La transformation de syntaxe de l'anglais

Les mots empruntés au français ont eu une influence sur la syntaxe anglaise. Notamment au Moyen Âge, beaucoup d'écritures descriptives ou de prédications étaient traduites directement du français. On peut trouver la syntaxe du français dans ces écritures. En plus beaucoup de conjonctions anglaises étaient en provenance du français, par exemple « *that is to say* » est d'origine de « c'est-à-dire »; « *as to* » est d'origine de « au regard de »; « *therefore* » est d'origine de « donc » et « *the which* », « *to the which* » sont d'origine de diverses formes de « lequel ».

4.2 L'influence des emprunts français sur la culture sociale de l'Angleterre

La culture est une conception connotative qui consiste en mode de vie, en langue, en comportement et en coutume d'un pays. La langue est le véhicule de la culture. L'histoire, la géologie, l'art, la science et la culture influencent inévitablement la culture sociale d'un autre pays en se communiquant. La psychologie nationale influence l'adoption et l'assimilation linguistiques. Certaines nations sont plus ouvertes, et elles sont sensibles aux nouvelles choses. Elles intègrent les nouveaux mots; certaines nations sont plus conservatrices, et elles sont contentes de leur propre vocabulaire et ne s'intéressent pas aux langues étrangères. Il y a même des gens qui empêchent l'intégration des langues étrangères. On peut remarquer que les Anglais ont une caractéristique ouverte à la période d'ancien anglais. Ils ont assimilé massivement les mots français après avoir été conquis par les Français. Aujourd'hui les Anglais empruntent les mots étrangers sans contrainte. L'anglais absorbe les mots français dans le secteur d'art maintenant. Même si un mot de l'ancien français obtient un sens nouveau, les Anglais n'hésitent pas à l'absorber. La langue est le véhicule et la réflexion de la culture. Les Anglais ont absorbé la culture française au cours de l'assimilation du français. La culture française a eu une grande influence sur l'anglais.

La France est un pays traditionnel et élégant. Elle a une longue histoire et une culture exceptionnelle. Paris est la capitale de la France, et elle est renommée pour être « la ville la plus romantique ». Les paysages français des berges de la Seine jusqu'aux plages de la Corse sont attirants pour les artistes. La civilisation européenne et notamment anglaise qui a eu une très longue histoire commune avec la France, a été très influencée par la culture française. Aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, le français s'est intégré massivement à l'anglais et l'Europe est entrée dans la période de Renaissance. La prospérité de l'humanisme a accéléré la recherche sur la Grèce et Rome. L'Angleterre a aussi absorbé l'esprit de la culture française qui a beaucoup influencé sa propre culture en tant que quintessence culturelle de l'Europe. Dans le siècle des Lumières, la culture artistique française a connu une réussite brillante. En même temps le français est devenu la langue la plus parlée en Europe. Les écrivains, les savants, la noblesse utilisaient le français pour exprimer les nouvelles choses, les nouvelles pensées et les nouveaux sentiments. Ils ont créé de nouveaux mots et de nouvelles expressions.

4.2.1 La culture culinaire

La culture et la cuisine françaises sont les fruits d'une longue histoire. La cuisine française est réputée pour ses couleurs, ses parfums et ses saveurs. L'essentiel, c'est que la cuisine française est devenue partie intégrante du développement de la France. La cuisine française est raffinée. Elle obéit à des règles complexes: l'ordre des plats, la composition des menus, l'harmonie des vins et des plats, ainsi que les arts de la table, la disposition des couverts etc. La cuisine française est considérée comme l'une des plus délicates au monde. Sous cette influence, le vocabulaire de la cuisine est utilisé en anglais, par exemple: *beignet*, *bouillon*, *civet*, *bouillabaisse*, *côtelettes*, *crème*, *mutton*, *porc*. Une marque de vin anglais *beafeater* est nommée d'après la garde impériale du roi William I. Sur l'étiquette figurant sur la bouteille il y a l'image d'un garde impérial vêtu du traditionnel habit rouge qui a pour objectif d'exprimer l'élégance et l'histoire du vin.

4.2.2 La culture du vin

Le vin, le champagne et le cognac français sont très connus dans le monde. L'histoire de la production du vin peut remonter au premier siècle avant Jésus-Christ. Pour les Français, la production du vin n'est pas une industrie mais la combinaison du terroir, du climat et du sol. Le travail lié au vin à son élevage de la plantation aux vendanges et à la distillation est considéré comme un art. La production du vin français garde jalousement le secret des techniques traditionnelles. Le vin dans le verre n'est pas seulement une boisson parfumée mais aussi la culture de l'élégance et de l'art de vivre. Les mots concernant le vin sont entrés

en anglais depuis la période médiévale d'Aliénor d'Aquitaine et de Richard Coeur-de-Lion. C'est ainsi que le vocabulaire du vin demeure inchangé en anglais: *vin rosé*, *vin blanc*, *vin rouge*, *vin de table*, *vin de marque*, *vin doux*.

4.2.3 La culture du ballet

Le mot anglais « ballet » est en provenance du français. Le ballet est considéré comme représentation de l'histoire et du sentiment en dansant. Dans la conjonction de la Renaissance, à la fin du quinzième siècle, le ballet fait son jour en France. Le ballet est finalement créé par Louis XIV qui a pour objectif de renforcer le pouvoir du roi et le prestige de la France en Europe. En anglais on trouve beaucoup de mots descriptifs du ballet: *ballet*, *assemblé*, *ballonné*, *arabesques*, *ballon*, *ballotté*, *chassé*, *cirouette*. Ces mots nous montrent la culture du ballet et sociale de la France, et ils reflètent aussi la vie psychique des Français.

4.2.4 La culture de l'architecture

Pendant la période de la Renaissance, l'architecture française se développent rapidement. Cela a influencé l'Angleterre. Beaucoup de mots français de l'architecte sont entrés à l'anglais: *baroque*, *baroquerie*, *bas-relief*, *art nouveau*, *gargoyle*. Ces mots empruntés au français ont amené aux Anglais la culture française qui s'est intégrée à la culture anglaise sans cesse. Cela a enrichi et complété l'anglais.

4.2.5 La culture de la dignité noble

La plupart des titres de noble anglais sont en provenance du français. Ce phénomène spécifique est apparu au onzième siècle après que les Anglais avaient été conquis par les Français. En 1066, Duc William est parti attaquer l'Angleterre. La dynastie du Roi Harod est bousculée et Duc William est devenu le roi de l'Angleterre. L'Angleterre est donc entrée dans la période de William, sous la domination des Normands. Le français est donc devenu la langue officielle de la cour. À la cour, au gouvernement et aux écoles, le français a remplacé l'anglais. Cette longue histoire a duré près de 300 ans. C'est normal que les titres des nobles sont en français. Par exemple, les titres des nobles et leurs femmes sont suivantes: *dake* / *duchess*, *marquis* / *marchioness*, *earl* / *countess*, *viscount* / *viscountess*, *baron* / *baroness*. Dans ces titres précédents, il n'y a qu'«earl» qui est anglais, mais «countess» est français. «count» signifie le comte français ou européen mais pas le comte anglais. Dans «Le Comte de Monte-Cristo » écrit par Alexandre Dumas, le comte dans la fiction signifie le comte français mais pas le comte anglais.

Les mots empruntés reflètent la fusion culturelle et la communication technique. C'est

inévitable au cours du développement culturel et technique. Les mots empruntés au français dans la langue anglaise apportent la culture française qui s'intègre à la culture anglaise sans cesse. Cela enrichit et complète l'anglais. Grâce à l'ouverture et à l'absorption de la nation anglaise, les Anglais connaissent rapidement le monde et absorbent les techniques de pointe et les pensées avancées. L'anglais devient la langue internationale et royale par conséquent. Apprendre les mots empruntés, les langues étrangères et la méthode de recherche scientifique nous permet d'élargir notre vue et d'ouvrir notre pensée. Nous devons donc absorber activement les mots empruntés des langues étrangères avec l'esprit ouvert.

Chapitre 5 Le contexte historique et socioculturel des mots anglais d'origine française

Le mot emprunté est un phénomène social important. La langue, comme la culture, est peu auto-suffisante. Les contacts entre les nations, entre les groupes ethniques et entre les nationalités ont conduit souvent aux contacts réguliers entre les langues, et l'emprunt des mots est aussi inévitable. Comme tout le monde le sait, la langue elle-même n'est ni vivante ni proliférante. Sa prolifération est réalisée par le mouvement des gens, c'est pourquoi on a besoin de la migration et du changement de l'environnement social pour discuter la langue et la propagation des mots. L'utilisation des mots empruntés dans la langue anglaise n'est pas un phénomène linguistique simple, il y a aussi les raisons sociales, culturelles et historiques spéciales.

5.1 Le contexte de l'histoire politique

L'histoire particulière de la nationalité britannique est l'une des raisons de l'emprunt des mots. Pendant le processus de sa formation et de son développement, la nationalité britannique constamment soumise à l'invasion étrangère et à la conquête. Dans l'histoire, pendant chaque invasion et chaque conquête, la langue anglaise a été beaucoup influencée, beaucoup de langues étrangères ont afflué à l'anglais. Le français normand et le danois ont fait une très bonne preuve. Il convient de mentionner que la nationalité britannique a emprunté un grand nombre de mots étrangers comme les gens conquis, et elle a également emprunté beaucoup de mots étrangers comme un conquérant. L'exemple le plus convaincant, c'est après la révolution industrielle britannique, l'anglais a follement étendu à l'étranger, et a beaucoup exploité des colonies. Au moment où la Grande-Bretagne pillerait ses colonies, elle a beaucoup emprunté les langues locales avec audace. Pendant cette période, l'anglais empruntait les mots du monde entier, il a absorbé tous les mots utiles. Cela a rendu les expressions anglaises extrêmement riches.

5.1.1 L'anglais du Moyen-Âge

À partir de la seconde moitié du 8ème siècle au 10ème siècle, avant la conquête normande de la Grande-Bretagne, la classe dirigeante du Royaume-Uni et celle de la Normandie ont déjà commencé à communiquer sur le plan de la société, de la politique et de la religion. Le roi saxon Ethelred a épousé une princesse de la Normandie, son fils Edward a

trôné au Royaume-Uni. Pendant les règnes de ces dynasties, la noblesse de la Normandie et ses serveurs ont possédé un poste important au Royaume-Uni et cela a également contribué à l'introduction de certains mots français dans la langue anglaise.

Dans l'histoire du développement anglais, la première vague de l'introduction de la langue française dans la langue anglaise se présentait au Moyen-Âge, qui a eu lieu pendant 300 ans après la conquête normande de la Grande-Bretagne. En 1066, le Duc Guillaume de Normandie commandait ses armées pour attaquer la Grande-Bretagne, la dynastie du roi Harold du Royaume-Uni a été renversée, et le Duc français est devenu le roi de la Grande-Bretagne. Les Normands de la France ont commencé leur long règne en Grande-Bretagne, le français est devenu à ce moment-là la langue officielle. De 1066 jusqu'en 1399, pendant trois cents ans, les rois britanniques parlaient tous français avant de reprendre le règne par Henry IV. Les seigneurs féodaux, les nobles et d'autres personnes du haut monde étaient fières de parler français. La cour, les tribunaux, les écoles utilisaient le français, et la littérature était écrite en français. Les Normands croyaient que l'anglais était « grossier ». Donc l'anglais ne pourrait pas monter au Haut Monde et n'appartenait qu'aux paysans pauvres, aux bergers et aux villageois. Comme le français à l'époque dominait l'utilisation des langages, l'anglais absorbait naturellement un grand nombre de mots français. L'absorption du français dans la langue anglaise au Moyen-Âge peut être divisée en deux phases:

5.1.1.1 La première phase : de l'année 1066 à l'année 1250

Comme le français était utilisé généralement par la classe supérieure, les gens du milieu populaire parlaient toujours anglais. L'infiltration du français dans la langue anglaise était utilisée plus par les gens en bas de la société, et il leur fallait être familier avec ces mots français pour contacter avec l'aristocratie francophone. Les mots français empruntés dans la langue anglaise de cette phase étaient presque 1000. Pendant 100 ans la dynastie normande a dominé la Grande-Bretagne et élargi sa sphère d'influence, en même temps elle a, non seulement continué à régner en Normandie, mais aussi à dominer plus de la moitié des territoires français, la cour du roi à Londres était devenue le cœur de la civilisation française. Au Moyen-Âge, tous les rois de la Grande-Bretagne étaient Ducs de Normandie et d'Aquitaine, il y avait des liaisons variables entre eux et la France. Beaucoup d'Anglais étaient fiers de se marier avec les Français. En bref, la domination britannique et l'obsession française des Normands au Royaume-Uni faisaient le français de la langue officielle pendant longtemps.

5.1.1.2 La deuxième phase: de l'année 1250 à l'année 1500

En 1204, le roi John a complètement été vaincu pendant la guerre contre la France et il a perdu le territoire de la Normandie, le lien direct entre le Royaume-Uni et la Normandie s'est beaucoup affaibli. Les Normands ont commencé à prendre la Grande-Bretagne comme leur résidence permanente et à s'intégrer progressivement aux Anglais. La base théorique et psychologique du français considéré comme langue officielle n'existait plus. Au 14^{ème} siècle, la plupart de la littérature anglaise a été acceptée par le Haut Monde. En 1258, le décret royal a été publié pour la première fois en deux langues: l'anglais et le français. En 1337, lorsque Edward III a tenu une recherche de croisade contre la France au Congrès, les discours du roi ont été tous faits en anglaise, et les participants au Congrès pourraient le comprendre. Cependant pendant des centaines d'années, les tribunaux étaient encore à promouvoir l'utilisation du français, et de nombreux mots juridiques sont en français jusqu'au présent. Par exemple : *lese majeste, plaintiff, defendant, privilege, distraint, tort, malfeasance* etc. On peut imaginer que dans les affaires juridiques anglais, le français occupe une position dominante. Comme mentionné ci-dessus, après que le roi John a perdu la Normandie, le français comme langue officielle n'existait plus. Les descendants de l'aristocratie française de la domination britannique ont été obligés d'apprendre l'anglais et de communiquer en anglais au lieu du français. Une fois qu'ils avaient rencontré des difficultés pour s'exprimer, ou par la nécessité, ou par la tendance, ils voulaient utiliser les mots français. Cela permettait à un grand nombre de mots français d'entrer dans la langue anglaise. Seulement pendant 150 ans, de 1250 jusqu'en 1400, environ 10,000 mots français ont été introduits dans le vocabulaire anglais, dont 75% sont encore en usage. Au cours de cette période, les mots empruntés au français étaient principalement en court terme, concernant la politique, la loi, les affaires militaires, la religion, la culture, la médecine et d'autres domaines de la vie quotidienne. Après la conquête normande de l'Angleterre, ils adoptaient en Grande-Bretagne non seulement le système politique, les lois et les règlements français pour dominer la population anglaise, mais aussi leur mode de vie lourde, luxe, élégante. En anglais, un grand nombre de mots relatifs aux costumes, à la mode, à l'alimentation, à la littérature et à l'art sont d'origines françaises. En effet, il est évident de trouver tant d'impacts de la culture française dans tous les aspects de la vie des Anglais. Les noms des plats anglais sont beaucoup écrits en français, et il existe un bon nombre de restaurants qui écrivent leur menu en français.

À la fin du Moyen-Âge, le français influençait l'anglais jusqu'à « la guerre de Cent Ans ». Toutefois, le traitement sur les mots français empruntés était différent de celui de l'anglais du Moyen-Âge. Il se manifeste précisément sous deux aspects: tout d'abord, au début du Moyen-Âge, l'anglais se caractérisait par un grand nombre d'emprunts français.

Cependant, à la fin de cette période, les mots empruntés étaient ceux du vocabulaire spécialisé dans certains domaines. Par exemple, au 16ème siècle, les mots français dans la langue anglaise étaient principalement ceux des affaires militaires. Ensuite, un bon nombre de mots étaient assimilés par la langue anglaise sur la prononciation et la forme au début du Moyen-Âge. Mais, à la fin de cette période, des mots français empruntés dans la langue anglaise restaient leur propre orthographe et prononciation du français moderne. Les mots initiaux tels que «table», «chair», «court», «peace» et «lake», ces mots d'origine française ont été complètement assimilés, seulement les experts de l'étymologie peuvent distinguer leur origine française. Les autres exemples «honor», «reason», «virtue» et «favour », leurs voyelles ont été tout à fait anglicisées, et leurs accents ont été également déplacés à la première syllabe en conformité avec les règles anglaises. Et «amateur», «chef», «valet» et «garage», ces mots empruntés pendant la fin du Moyen-Âge, conservaient plus leur prononciation française. Les accents des mots comme «connaisseur », «bagatelle», «bizarre», «façade» étaient encore à la dernière syllabe, et leur orthographe était presque entièrement française. Le changement de la langue reflète le développement social et le changement culturel. En 1453, le Royaume-Uni qui n'est pas sorti complètement de « la guerre de Cent Ans » et il entrait aussi dans le tourbillon de la guerre civile, à partir de l'année 1455, la « guerre de Rose » a duré plus de 30 ans. En raison de la guerre incessante, un grand nombre de mots français concernant les affaires militaires ont été introduits dans le vocabulaire anglais, bien sûr, un certain nombre de mots de la vie sociale et commerciale ont été aussi empruntés dans la langue anglaise. Par exemple: *pilot, sally, brigantine, rendezvous, partisan, cache, corsair, volley, indigo, sou, vase, fricassée, moustache, promenade, piquant, machine* etc. Mais au 16ème siècle, l'influence française sur l'anglais n'était pas très évidente.

5.1.2 La période de l'anglais moderne initial

Pendant la deuxième moitié du 17ème siècle, les mots français s'infiltraient largement dans la langue anglaise, cette infiltration était beaucoup liée à la restauration monarchique de la dynastie Stuart par Charles II. Pendant la révolution bourgeoise de la Grande-Bretagne, Charles II et ses principaux membres de la famille royale étaient en exil en France. Après la restauration monarchique de la dynastie, le français, avec son grand renom dans l'ensemble d'Europe, a été relancé au Royaume-Uni en tant que langue à la « mode ». La culture française a distribué charme, finesse et élégance avec pour résultat que la haute société britannique admirait le mode de vie français. À la Cour de Charles I, ceux qui ne pouvaient pas parler français étaient à railler et à mépriser. À ce moment-là, au Royaume-Uni, les études de la langue française, les études de la littérature et de l'art français étaient devenues si

répandues. Pour les personnes moyennes au Royaume-Uni, aller en France pour faire leurs études devenait un élément indispensable, et de plus en plus d'Anglais voulaient aller en France. À partir de l'année 1741, les Universités d'Oxford et de Cambridge donnaient les cours français aux étudiants. La littérature française et les oeuvres de Rousseau ont été beaucoup aimées des lecteurs anglais. Certains écrivains anglais rédigeaient leurs œuvres en français. Au cours de cette période, dans la langue anglaise il y avait beaucoup de mots français empruntés qui sont très populaires jusqu'au maintenant: *parole, reprimand, ballet, champagne, coquette, liaison, contretemps, raport, forte, muslin, soup, group, quart, métier, démarche, décor, cortège* etc.

5.1.3 La période de l'anglais moderne

Au 18ème siècle, un grand nombre de mots militaires français ont été empruntés dans la langue anglaise et le français a commencé à jouer un rôle comme la langue diplomatique. À la fin du 18ème siècle, certains mots spéciaux ont été introduits dans la langue anglaise avec la vague de la Révolution française. Par exemple : *guillotine, régime, corps, manoeuvre, sortie, canteen, critique, nuance, brochure, rouge, picnic, etiquette, gauche, police, coup, passé, rissole, ennui* etc.

Le 19ème siècle était la période où l'anglais a beaucoup absorbé le vocabulaire français. En particulier sur le glossaire de la littérature, de l'art, des textiles et des meubles ainsi que des affaires militaires. Au cours de cette période, l'anglais a emprunté tous les types de mots: Des militaires, des meubles, de la littérature et de l'art, des vêtements, de la nourriture, de la vie sociale et des affaires étrangères etc. Au 20ème siècle, la Grande-Bretagne et la France étaient alliées dans les deux guerres mondiales, cela a beaucoup promu l'intégration des deux langues, beaucoup de mots français ont été introduits dans la langue anglaise. Par exemple: *revue, vers libre, fuselage, hangar, limousine, camouflage* etc. Au cours de cette période, les mots français à emprunter ont beaucoup conservé leur prononciation française. Il est à noter que pendant la deuxième moitié du 20ème siècle, l'introduction des expressions françaises complètes devenait un mode. Par exemple: «black humor» est traduit directement par l'«humeur noire», et «objet trouvé» a été introduit dans la langue anglaise comme le mot d'emprunt direct et le mot d'emprunt traduit «found object». D'autres expressions empruntées sont «comme il faut», «de trop», «enfant terrible», «amour propre» etc. Sans aucun doute, toutes les expressions rendent l'anglais plus riche et élégant, et le font d'une des langues les plus expressives. En raison de la situation géographique et de l'histoire entre la Grande-Bretagne et la France, le vocabulaire français n'a jamais cessé de s'infiltrer dans la langue anglaise. Avec l'évolution en 1500 ans, l'anglais devient une langue la plus populaire,

la plus utilisée du monde. Tout cela ne se sépare pas à son ouverture des mots. Au cours du développement et du changement sociaux, les besoins de la communication font emprunter constamment à l'anglais de nouveaux mots français et d'autres langues, beaucoup de mots anciens continuent à être éliminés. Le vocabulaire anglais se développe sans cesse dans un processus métabolique.

5.2 Le contexte socioculturel

L'histoire des affaires militaires et des affaires étrangères à long terme entre la Grande-Bretagne et la France promeut les échanges linguistiques entre ces deux pays. Les Anglais préfèrent les mots français quand ils parlent anglais pour de nombreuses raisons. En plus des raisons politiques et historiques dont nous avons déjà discuté, il existe encore d'autres raisons.

5.2.1 Les facteurs socioculturels

Les gens aiment utiliser les mots français, ce phénomène n'indique pas qu'on ne trouve pas le vocabulaire anglais substitutif, cela implique également des problèmes linguistiques et culturels. Particulièrement, la culture et le mode de vie spéciaux et fascinants de la France attirent les gens, tout comme aujourd'hui le mode de vie des États-Unis. Pendant quatre cents ans, la France était toujours au premier rang en tant que leader européen dans la haute couture, la nourriture culturelle, c'est parce que les Français considèrent la cuisine, la couture qui sont des besoins essentiels dans la vie quotidienne comme un art. Par conséquent, la France et le français sont souvent liés à l'art de vivre et à l'élégance. En fait, la performance des biens de consommations d'élégance et des bonnes choses de la vie, tels que les parfums, les ustensiles de cuisine, les vêtements etc., presque toutes ces marchandises ont leur marque française ou utilisent les mots français dans leur publicité, même si les marchandises sont américaines. Par exemple, lorsque le serveur vous met l'entrée sur la table, il dirait « Bon Appétit ». Au début du dîner, vous pouvez dire: « Bon Appétit » à vos amis, tout le monde croit que vous étiez très galant comme dire ça. La culture française est la force intérieure qui fait entrer les mots français dans la langue anglaise.

Il existe entre la langue et la communauté culturelle une relation très étroite. En raison de la différence de la situation géographique et de l'environnement naturel, et de la différence du développement socio-économique et de la perception du monde de la pensée des hommes, les groupes ethniques différents diffèrent sur les caractéristiques culturelles. En tant que véhicule de la culture, la langue est un miroir à se refléter la culture en reflétant la diversité

ethnique différente des modèles culturels, en particulier le vocabulaire de la langue se présente rapidement les caractéristiques de la culture nationale. Comme la quatrième puissance économique, la France a une longue histoire et une culture splendide. La culture française est connue pour le nom 'l'essence de la culture' du continent européen. Le français est considéré comme « la plus belle langue » du monde entier. Sous l'impulsion de la Renaissance, la nourriture, le vin, l'art, l'architecture et la culture de la France sont largement répandus. La culture française est populaire dans les pays européens, particulièrement la Grande-Bretagne partage une longue histoire avec la France, la Grande-Bretagne aspire beaucoup à la vie française. Au fur et à mesure que ces deux pays se croisent plus profondément sur leurs cultures différentes, les mots avec une identité française ont été constamment empruntés par l'anglais.

5.2.2 Les facteurs socio-psychologiques

La nation anglaise a une conscience psychologique compliquée, elle préfère à poursuivre les cultures étrangères anciennes, nouvelles et exotiques. Pour les cultures anciennes grecque, romaine, juive, indienne, ainsi que chinoise, elles possèdent l'état psychologique du respect et de la reconnaissance. L'Anglais est toujours prêt à absorber les mots étrangers venant de ces cultures, en particulier pendant la période de la Renaissance, des Lumières, les Anglais manifestaient une tendance à apprécier et à suivre les cultures anciennes. Cet état d'esprit national s'est traduit par l'absorption de synonymes empruntés, ces synonymes sont faciles à être utilisés et démontrent un certain goût pour les nouveaux styles et pour la performance. En même temps, l'anglais emprunte non seulement les mots originels étrangers, mais aussi des mots dont le sens évolue à l'unisson de leur langue maternelle. L'anglais australien et l'anglais américain absorbent un grand nombre de mots des langues autochtones d'Australie et d'Amérique du Nord.

D'autre part, les gens possèdent des sentiments profonds sur leur langue maternelle. Les groupes sociaux, tels que les groupes ethniques, les tribus et les régions etc., ont un fort sentiment sur les langues qu'ils utilisent depuis longtemps. Ces groupes sociaux vivent dans une société où on ne parle pas souvent leur langue maternelle, ils désirent communiquer avec leur propre langue, ils sont fiers de leur propre langue, et ils souhaitent promouvoir leur langue maternelle. Ce sont les éléments sentimentaux de la langue, et ils jouent un rôle très important sur l'utilisation et l'introduction du mot. En 1066, Après la conquête, le Duc normand William Norman régnait la Grande-Bretagne jusqu'à la fin de la guerre de Cent Ans, le règne de Norman a duré près de 400 ans. Au Moyen-Âge, le français est devenu la langue de la cour, des nobles, des moines, des fonctionnaires gouvernementaux, des tribunaux, des écoles et

d'autres classes sociales et groupes. Voici qu'il s'agit des sentiments de la langue. Il était évident que les classes dominantes n'aiment pas communiquer en anglais. Bien qu'il devienne le roi d'Angleterre, mais pendant longtemps les Normands ne considèrent pas eux-mêmes comme Anglais. Alors, naturellement le français est devenu la langue de la classe dirigeante, et de la classe supérieure.

Les mots français sont devenus un vocabulaire de base en anglais moderne. Ils sont connus pour le nom du vocabulaire populaire. Au fur et à mesure des contacts constants avec la langue anglaise, nous nous sentons que l'anglais a un goût français. Grâce aux raisons historiques et culturelles, les mots et les expressions français dans la langue anglaise jouent un rôle crucial, et rendent anglais plus riches et colorés.

5.2.3 Les besoins de la communication et de l'échange

Marx avait dit, « la langue, comme la conscience, a été générée aux besoins urgents de communiquer avec les autres. » Après avoir fondé leur règne au Royaume-Uni, il est inévitable qu'une partie d'aristocratie anglaise doive commencer à apprendre le français pour communiquer avec les Normands dirigeants. Ces aristocrates recrutaient les Normands venant de l'Europe continentale pour enseigner leurs enfants à parler le français. En raison des besoins de la profession ou dans la vie, les citoyens moyens ont plus ou moins appris le français. Selon les statistiques, avant l'année 1250, les mots français ont été peu introduits dans la langue anglaise, principalement le français a été appris par les contacts entre l'aristocratie, le peuple anglais et les gens dirigeants de la Normandie. Au cours du règne des Normands, l'anglais avait perdu son statut de la langue officielle, seulement pour parler, et les principaux utilisateurs anglais étaient les gens non élevés ou peu élevés en bas de la société. L'anglais devenait une langue à la position de subordination, les utilisateurs anglais étaient relativement dans la classe inférieure de la société. Ceux qui pourraient parler français ont déclaré de montrer leur statut social. Et les comportements de la classe supérieure deviendraient ceux pour l'exemple de toute la société, en particulier pour les classes inférieures, et la langue ne fait pas d'exception. C'est un genre de convergence. Par conséquent, les gens moyens au Royaume-Uni parlent anglais en ajoutant souvent quelques mots français. Donc, il n'est pas difficile de comprendre un grand nombre de mots français introduits dans la langue anglaise. Lorsque la distance sociale et psychologique est plus intime, plus de gens qui apprennent la langue étrangère et plus d'éléments linguistiques étrangers sont absorbés.

Cela explique pourquoi, après l'année 1250, un grand nombre de mots français ont été empruntés dans la langue anglaise, beaucoup de gens qui parlaient français auparavant ont

changé de parler anglais. Après la perte de Normandie, c'est-à-dire plus d'un siècle après être entré en Grande-Bretagne, l'aristocratie normande se sentait enfin qu'ils ne pourraient qu'être les Anglais, à ce moment-là, le dialecte parisien était devenu le français standard, et le français parlé par les Normands était raillé par les Français. En conséquence, les Normands n'avaient plus exclu ni d'être Anglais ni de parler anglais. En outre, il n'y a pas de classe dans la langue, et elle n'appartient pas à une classe, elle appartient à tous les membres de la société. Ainsi, aux 13ème et 14ème siècles, un grand nombre de mots français ont été vraiment introduits dans la langue anglaise. Au cours de cette période, les mots empruntés au français se manifestaient les divers domaines et une variété d'activités, un bon nombre de mots ont été déjà entrés dans la langue anglaise, si bien maintenant les gens n'imaginent presque jamais ces mots empruntés d'avant. Ces mots concernaient la politique, la religion, les affaires militaires et d'autres termes généraux etc. Mais à ce moment-là, dans la littérature, le français a été beaucoup introduit dans les œuvres littéraires. Avec la vulgarisation de l'éducation et de la propagation de l'imprimerie, les gens peuvent toucher de plus en plus le français. En un mot, l'existence d'un grand nombre de mots français dans la langue anglaise a eu un arrière-plan social profond et une variété des raisons.

Dans la société contemporaine, le développement du monde s'est de plus en plus mondialisé afin de se conformer aux besoins du développement social, à l'intégration des langues nationales. Pour l'anglais, de nouvelles cultures, de nouvelles idées de toute nation affluent aux États-Unis et au Royaume-Uni, alors que les mots pour expliquer ces nouvelles choses et ces nouveaux concepts sont introduits dans la langue anglaise moderne. Nous pouvons prédire avec audace: le 21ème siècle sera une période importante pour le développement de l'anglais et l'utilisation de mots empruntés dans la langue anglaise étendra et continuera à croître. Des mots étrangers feront une partie plus importante dans la langue anglaise.

Conclusion

Quant aux emprunts, l'expérience montre qu'il n'est aucun élément signifiant d'une langue qui ne puisse être emprunté, une langue, pour vivre, a besoin d'emprunter, de s'ouvrir, d'échanger... Toutes les langues humaines sont en contact les unes avec les autres. Le lexique est le domaine de la langue le plus susceptible d'être affecté par le phénomène de l'interférence, les mots s'échangent plus facilement que les phonèmes ou les règles syntaxiques.

À travers l'évolution de la langue anglaise, on peut constater que l'emprunt joue un grand rôle dans l'enrichissement du vocabulaire. C'est nécessaire lorsqu'il s'agit de désigner une nouvelle chose et cela est aussi légitime, qui comble une véritable lacune en remplaçant une périphrase lourde. Dans le passé, les emprunts français ont occupé une place très importante dans le vocabulaire de l'anglais et ont influencé profondément la langue anglaise, avec le développement de l'économie, de la science, de la culture, de la société... Les contacts toujours plus étroits entre les peuples facilitent les emprunts directs. C'est un processus naturel et régulier. Du point de vue linguistique, l'anglais est resté une langue très romanisée où l'influence du français et du latin a été déterminante. Environ 60 % des mots anglais proviennent du français ou du latin. De plus, l'anglais et le français ont en commun quelque 3222 mots. D'une part, en raison de l'influence exercée par le français, l'anglais est devenu une langue fortement romanisée dans son vocabulaire; D'autre part, le français a été relativement germanisé par le francique lors de la période romane, ce qui explique en partie certaines ressemblances étonnantes entre les langues française et anglaise. De plus, l'anglais a toujours abondamment puisé dans le latin et le grec pour acquérir les mots dont il avait besoin. En effet, depuis neuf siècles, les rapports entre l'anglais et le français ont toujours été «intimes» et les échanges entre les deux langues ont toujours été déséquilibrés, d'abord à l'avantage du français, puis aujourd'hui à celui de l'anglais. En effet, entre le XI^e siècle et le XVIII^e siècle, le français a transmis à l'anglais des milliers de mots au point où l'on peut affirmer que 60 % du vocabulaire anglais est d'origine française.

Au terme de ce travail, il convient d'essayer d'apporter une réponse aux questions qui ont défini la problématique du sujet. Pourquoi y a-t-il d'aussi nombreux emprunts français dans la langue anglaise? Que sont les fondements socioculturels de l'emprunt français dans la langue anglaise? Le but de cette étude est de faire la lumière sur le phénomène de l'emprunt

du français vers l'anglais, et ce travail permettra de favoriser les recherches et l'étude des langues étrangères. Cette étude est limitée au plan géographique. Le choix de la France et de la Grande-Bretagne est en effet partiellement arbitraire dans la mesure où le français et l'anglais ne sont pas seulement en contact dans ces deux aires géographiques. On aurait pu tout aussi bien situer le cadre spatial de ce travail en Amérique du Nord ou bien en Afrique, où les situations d'interférence ne manquent pas. Ce second choix limitatif se justifie par la longue histoire du phénomène étudié dans l'espace européen qui permet de découvrir l'émergence d'un système en diachronie ou du moins l'histoire d'un tel système en synchronie.

Bibliographie

- Bacquet, Paul. *Le vocabulaire anglais*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. «Que sais-je?», no 1574, 1974: 128.
- Baquet P. *Le vocabulaire anglais*.1974.
- Baugh, Albert C. et Thomas CABLE, Thomas *A History of the English Language*, Routledge, 4e édition, 1993: 438.
- Bliss A. *A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English*; Routledge & Kegan Paul. 1966.
- Calvet, Louis-Jean. *Le marché aux langues* («Les effets de la mondialisation»), Paris, Plon, 2002 :220.
- Chevillet, François. *Histoire de la langue anglaise*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. «Que sais-je?», no 1265, 1982 :128.
- Chirol L. *Les <<Mots français>> et le Mythe de la France en anglais contemporain*; Klincksieck, 1973 : 11-33.
- Crépin, André. *Histoire de la langue anglaise*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. «Que sais-je?», no 1265, 1982: 126.
- Crépin A. *Histoire de la langue anglaise*, Quatrième Partie, chapitre II, Emprunts, 1972 : 108-109.
- Crystal, David. *The English Language*, Penguin Books, 1988.
- Deroy L. *L'Emprunt linguistique*, Chapitre II, Importance et Universalité du Phénomène, 1955 :33.
- Deroy L. (1955): *L'Emprunt linguistique*, 1955 :2-3.
- Durand, Charles X. *La langue française : atout ou obstacle : prix de la francophonie Jean-Humblot / Charles Durand*. [monograph]. -- Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, c1999.
- Hagège, Claude. *Le souffle de la langue*, Paris, Éditions Odile Jacob, 1994 :288.
- Jakobson R. *Essais de linguistique générale*, Tome I, chapitre IV, Aspects linguistiques de la Traduction, 1963 : 84.
- Knowles, Gerry. *A Cultural History of the English Language*, Londres, Arnold, 1997: 180.
- Le Nouveau Petit Robert*, 1993: 750.
- Le Nouveau Petit Robert*, 1993 : 1419.
- Martinet A. *Le mot*, in problèmes du langage, 1966 :40.
- Mcarthur, Tom [ed]. *The Oxford Companion to the English Language*, Oxford, 1992.
- Oxford English Dictionary*, Second Edition, cédérom de 1992.
- Pernier M *Le mot*. 1986.
- Perret, Michèle. Introduction à l'histoire de la langue française / Michèle Perret. [monograph] [Paris]: SEDES, c1998.
- Picoche. J. *Précis de lexicologie française*, Chapitre II, 1992 :45.
- Rey A, *Le Lexique, Images et Modèles. Du Dictionnaire à la Lexicologie*, Première Partie, L'Activité lexicographique et ses Produits, 1977: 11-13.
- Roland Eluér. *La Lexicologie*. Paris : Press Universitaires de France, 2000.

- The Oxford Dictionary of English Etymologi*y, edited by C. T. ONIONS, 1966: 397, 289, 297.
- The Oxford Dictionary of English Etymologi*y, edited by C. T. ONIONS, 1966: 1008.
- Walter, Henriette. *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Éditions Robert Laffont, 1997 :177.
- Walter, Henriette. «L'évolution des langues dans la communauté scientifique», conférence inaugurale du colloque *Le français et les langues scientifiques de demain*, 19 au 21 mars 1996, Université du Québec à Montréal, [http://www.acfas.ca/evenements/conf_inaugurale.html], (7 octobre 1998), 42 Ko.
- Weinreich U. Unilinguisme et Multilinguisme, in *Le Langage*, Encyclopédie de la Pléiade, 1968 : 648.
- 曹德明. 现代法语词汇学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994 年版.
- 陈卫东. 试论英语中的法语词汇[J]. 湖北教育学报, 2000(5) :29-32.
- 程依荣. 法语词汇学导论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002 年版.
- 高黎平. 英语中法语借词的嬗变及发展[J]. 宁德师专学报, 1997(3) :67-74.
- 何冬明. 议英语中的法语借词[J]. 五邑大学学报(社会科学版), 1998(1) :73-76.
- 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997 年版, 201-202.
- 胡佳. 法语共有文化载体词的几个特征[J]. 四川: 四川外语学院学报, 1995(3) :3.
- 刘智. 浅谈英语中的法语借词[J]. 河海大学学报(哲学社会科学版), 2004(3) : 91-94.
- 李赋宁. 英语史[M]. 北京: 商务印书馆, 1994 年版.
- 林福美. 现代英语词汇学[M]. 安徽: 安徽教育出版社, 1985 年版.
- 林承璋. 英语词汇学引论[M]. 上海: 武汉大学出版社, 1987 年版.
- 黄荔青. 借词对英语的影响[J]. 三明高等专科学校学报, 2004(12) :16-18.
- 陆国强. 现代英语词汇学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1983 年版.
- 牛强. 过渡语的石化现象及其教学启示[J]. 外语与外语教学, 2000(5) :28-31.
- 水天同等译. 英语简史[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990 年版.
- 汪榕培. 英语词汇学教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997 年版.
- 吴国华, 杨仕章. 语言国情学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005 年版.
- 徐友香, 王茜. 中期英语词汇中法语借词的特征及社会影响. 西南交通大学学报(社会科学版), 2005(11) :29-32.
- 杨鑫南. 当代英语变迁[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1986 年版.
- 于元元. 浅析法语单词在英语里的历史变迁[J]. 宿州师专学报, 2004(3) :80-81.
- 曾兆令,刘萍萍. 趣谈英语中的法语[J]. 河南商业高等专科学校学报, 2001(11) :89-90.
- 张卿. 论英语中的法语成分[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2003(3) :107-108.
- 张韵斐. 现代英语词汇学概论[M]. 北京师范大学出版社, 1990 年版.
- 郑德弟译. 法国史[M]. 上海: 上海译文出版社, 2002 年版.
- 王庭荣译. 法语简史[M]. 北京: 国际文化出版公司, 1987 年版.

Remerciements

Je tiens à exprimer toute ma gratitude à Monsieur le professeur Zeng Xinmin, qui a dirigé ce mémoire avec beaucoup de patience et de rigueur. Je le remercie de ses conseils précieux, de ses exigences rigoureuses et de ses soutiens importants dès le départ de mes études ainsi qu'au long de ma rédaction de longue haleine. J'aimerais aussi exprimer ma reconnaissance à tous les professeurs qui m'ont aidée pendant ces trois ans d'études de maîtrise et à mes parents et mes amis qui m'ont accordé leur soutien précieux, c'est grâce à eux que je peux présenter ce travail qui marquerait toute ma vie.

Merci de tout mon coeur!

Octobre, 2008

Annexe A Publication pendant le Programme

何向，浅谈法国民族主义与其文化政策 《统战理论与实践》(湖南省社会主义学院学报)，2006 年第 3 期，56-58.

曾新民，何向，传统意识与价值观的颠覆者萨德 《求索》，2006 年第 5 期，146-148.

Annexe B Résumé Chinois Informatif

世界上任何一种语言在国与国、民族与民族之间的政治、经济、文化和军事交往中都毫不例外地会受到它国、它民族语言的影响，并或多或少的接纳外来成分，也没有任何一种语言是不可以被其它语言借用的。纵观英语的发展历史，我们可以发现，借词为丰富英语的词汇做出了杰出的贡献。过去，随着社会经济、文化、科学的发展，法语借词大量进入英语词汇体系并在其中占据重要地位，深刻地影响了英语语言，同时两国人民之间紧密的交往接触使得词汇的借用更加容易。

关于英语中法语借词的研究，越来越受到国内外学术界及教育界的关注。在国内涌现了大批对这一语言现象进行研究的学者，他们有的依据语言学的理论从借词的拼写、发音、词法等分类来着手研究，有的则从历史的角度来探讨英语中法语借词的产生及发展演变的进程。例如刘智、陈卫东等都曾在其论文中研究过法语借词的问题，以历史发展的过程为线索对英语社会中各领域的法语借词进行了分类。而何东明在其《议英语中的法语借词》一文中从词源、发音和形态等方面对法语借词进行了分析。但是这些研究都有一定的局限性，从某一单方面的语言学理论来研究英语中法语借词不能全面深入的解析这一语言现象。在国外，众多研究者对这一语言现象的研究也取得了可喜的成果，他们不局限于语言学理论观点，从多方面进行了较为全面的研究。本文作者在前人取得的成果的基础上，从词汇学、社会文化、历史背景等多方面，运用各种实例研究了英语中法语借词的演变发展、法语借词对英语语言及文化产生的巨大影响、以及法语借词进入英语的历史和社会文化背景等问题，全面而较为深入的探讨了英语中法语借词这一语言现象。作者希望通过本文能对外国语言学的研究及英语和法语词汇的研究贡献自己的一点点力量，并能对他人的研究有所帮助。

本文分为五部分。在第一章中，作者从借词与语言的关系入手，讨论了借词的定义、特点及意义。作者指出，借词指在一定的时期，一定的社会中，在使用上被其它任意一种语言符号体系接纳，并与此种语言符号体系原有的语言要素相比的外来语言要素。借词包括借译词、音译词和借用合成词。一方面，借词是语言文化发展的客观规律，受人类社会主观意识的影响。另一方面，借词又促进了语言的创新与发展，由于语言的创新与发展必然促进文化的创新与发展，所以说借词对于文化的创新与发展亦发挥着巨大作用。借词对语言的创新与发展主要表现在以下几方面：首先，填补语义空白，借词填补了民族语中反映外国文化的词汇空白，提高了语言的表达功能；其次，能增强修辞效果，

借词满足了人们表达深刻思想内涵的要求，深化了语言的表达功能；再次，可引申原有含义，借词扩大了原有词汇含义的外延，发展了语言的表达功能；最后，丰富构词方式，借词突破了民族语构词方式的限制，丰富了语言的表达功能。

第二章中作者对英语中法语借词的现状进行了总体上的介绍。在英语借用的大量外来词中，法语借词占有重要地位。并且，英法两国间社会文化交往和物质基础接触的漫长历史对于这些借词的限定是非常重要的。在这一章中，法语借词被分为三大类：第一类是被英语吸收后，仍保其留发音和拼写特征的法语词，叫未本土化的法语借词；第二类是或读音本土化或拼写本土化的法语词，称为半本土化的法语借词；第三类是从读音到拼写都已完全英语化的法语词，叫完全本土化的法语借词。作者还详细的探讨了法语借词进入英语的途径和方式。有如下几类：同化借用，即根据本族语言的特点，把借入的外来词在音、形、义等方面加以改造之后，在本族语中使用的借词方式，同化是英语借词的最主要方式完全借用，指把词直接从外语中搬过来的借词方式；翻译借用，即通过翻译的方式，利用母语现有的词语，把外语中的词汇结构借用过来；混合借词，即法语的前缀、后缀加上英语词或英语的前缀、后缀加上法语词融合而成一个新词；意义借用，即在另外一门语言的影响下，给现有词的形式以新的含义，即赋予英语中原有的词语以新的外来意义；转移借词，指只取外来词词形而词义则已发生变化，外来词在借入前与借入后词义差别很大；复合法借词，把两个或两个以上独立的词结合在一起构成新词的方法。

第三章中，作者指出大量的法语外来词进入英语后结合英语语言的特点，在音位、形态、拼写方面随着历史的发展不断演变，融入英语语言文化。接着作者从读音、词形和词义三方面探讨了法语借词进入英语后英语化的问题。从读音方面看，法语借词读音英语化的结果是多数归属了英语的读音体系，词形不变的法语借词同化时把法语音素发音转换成英语的发音，而部分具有法语词形特征的借词的读音英语化如同其词形一样，遗留着一些法语发音方式。在词形的改变上，除了由于读音改变所致外，另一个主要原因是在于词的屈折变化与屈折消失。法语属屈折语，古英语也属屈折语，而现代英语只有很少的屈折形式，即词尾变化。所以，当法语词汇借入英语后，就出现了屈折变化和屈折消失的情况。词义方面，许多法语借用词进入英语后，词的意义为了英国语言的需要也出现了变更或缩小现象。词义的变化又从以下三方面来进行探讨：首先是词义的扩展，指词语从原先表达外延较狭窄的概念扩大到表达外延较宽广的概念，也就是词从表达个别的意义扩大到表示普遍的意义。词义的扩展不仅包含从具体到抽象的方面，而且还包含从特殊到一般的方面；其次是词义的缩小，与词义的扩展相反，它指词从原先表达外延较宽广的概念缩小到表达外延较狭窄的概念，即从泛指转为特指；再次是词义的

升格,指词从最初表示贬义或中性的意义转为表示褒义,说明了词义的升级过程;最后是词义的降格,由于各种不同的原因,有些词从原先表示中性意义或褒义转为表示贬义。

第四章论述了法语借词进入英语后对英语语言及民族文化产生的显著影响。语言符号系统的各个子系统都是相互联系、制约的,大量法语外来词进入英语后,对英语原有的成分产生影响,这种影响是多方面的:词义、语音、词法、句法等等。任何一个词无论在语言里或言语里都不是孤立的,而是彼此联系着的,每当一个新词或新义进入语言的词汇体系,它就会同词汇里已有的相关词或词义相互影响,从而导致词义的变化。例如,大量的借词确实表达了新的思想内容,但一部分却与原有词语产生意义重复,因为绝对同义词是难以在语言里势均力敌长期共存,因此就可能出现这样的情况:不是新的外来词排挤了原有意义相同的词,就是新旧并存。同时,在词汇体系里,词与词之间存在着如此复杂的语义关系,新成分的出现必然会导致词义的重新分配。外来词和本族语相抵触的一面同样体现在语音上,借词除了语音音素是外族语外,还常常打破本族语的读音规则。而法语借词对英语词法的影响主要有两方面:首先是词缀的借用问题,词缀是语言的语法装置,源于借词的派生词是作为借词的一部分进入英语的,含有某一派生词缀的借词多到了一定的程度就会扩大范围,成为英语构词的素材。其次是形容词作定语的位置问题。法语外来词对英语的句法也产生了一定的影响,特别是中世纪时期英语有许多布道散文和说明性文书就是从法语原著中转译过来的,译文中常常有法语句法的痕迹。

另一方面民族心理对语言的吸收与同化起着不可估量的作用。英语民族这种<<开放型>>的民族心理不仅反映在古英语时期,在今天,英语民族仍象他们的祖先那样不受约束地借用语言。现在英语不仅从艺术领域向法语吸收新词,甚至当旧的法语词在新形势下富有新意时英语就迅速地把它吸收进来。语言是文化的载体和反映,通过语言的交流交融,英语在吸纳语言和词汇的同时也点点滴滴地吸收了法国文化,法语和法国文化对英语起到了划时代的影响。

语言是没有生命力的,不会扩散,它的扩散完全是由人员的流动所造成的,因而需要联系人民的迁徙,社会环境的改变来谈语言或者是词汇的扩散。英语如此广泛引用外来语决不是单纯的语言现象,还有社会文化背景及特殊的历史原因。第五章中,作者首先按时间顺序分中古英语时期、早期现代英语时期与现代英语时期三个阶段介绍了法语词汇渗入英语中的历史政治背景。法语词汇进入英语的历史可追溯到公元十一世纪,诺曼底威廉公爵统帅大军进攻英国,开始了法国诺曼底人对英国的长期统治,这是第一次引进法语的高潮。法语是当时官方语言,宫廷、法院、学校及文学作品中均使用法语。由于法语在当时社会的主导地位,这个时期的英语很自然地吸收了大量的法语词汇。17

世纪后半叶，法语词汇再一次大规模渗入英语，这次渗入与查理二世复辟斯图亚特王朝有很大的关系。英国资产阶级革命时期，查理二世及其王室要员流亡法国。王朝复辟后，当时在整个欧洲享有极高声誉的法语再次以一种<<时髦>>语言在英国复活。这一时期大量的法语词汇被吸收到英语中来。19 世纪是中古英语时期以来英语吸收法语词汇最多的时期，尤以文学、艺术、纺织和家具等方面的词汇为多，此外也继续吸纳军事用语。由于英法两国间特殊的地理位置和历史渊源，法语词汇对英语的渗透从未停止。然后，作者从社会文化、心理和交际交往三方面来论述法语词汇进入英语的社会文化背景。从社会文化因素来看，人们喜欢使用法语词并不是因为英语词汇不能替代，这还涉及到语用中的文化心态问题。使法国独树一帜的文化和生活方式，就像今天美国的生活方式一样令人神往。四百多年来，法国在服饰，饮食文化方面领欧洲之潮流，也正是法国人把吃和穿这两件生活中最基本的事提高为烹饪和服装设计两种艺术形式。与法国历史渊源很深的英国对法国的社会生活方式充满向往。随着英法两种不同文化相互交往的加深，那些蕴涵法国文化特色的词语不断地被借入英语。法语借词进入英语也是交际交往的需要，诺曼人在英国确立了自己的统治地位之后，一部分英国上层贵族因为不可避免地要与诺曼统治者交往而开始学习法语。老百姓或是由于职业要求，或是生活上的需要，多多少少的会学到一些法语。并且英语失去官方语言地位处于了从属地位，英语使用者的社会地位也比较低下，能说法语就成为了社会地位的象征。而上层社会的行为举止会成为全社会，尤其是社会下层模仿学习的榜样，语言也不例外，这是一种趋同性。所以英国的普通老百姓在说英语的同时，经常会夹杂几个法语单词，因此就不难理解会有大量法语词汇能进入英语。

结论：借词是语言发展过程中的一种积极的语言现象，可以丰富某种语言的词汇，增强其表达能力，还可以生成新的语言成分。英语是非常罗曼化的一门语言，其中法语和拉丁语起了决定性的作用。多个世纪以来，英法语关系密切，它们之间词汇的交流从未中断。从本文对英语中法语借词的研究可以看出作为语言文化载体的词汇发生交流是历史的必然，法语借词进入英语后在词形词义发音各个方面都发生了变化，并且对英语语言文化都产生了巨大影响，这里有其社会文化背景及历史背景导致的必然性。研究和认识语言中的借词现象不仅有助于语言的学习和运用，且对研究语言的历史演变、现状及发展都具有积极的意义。